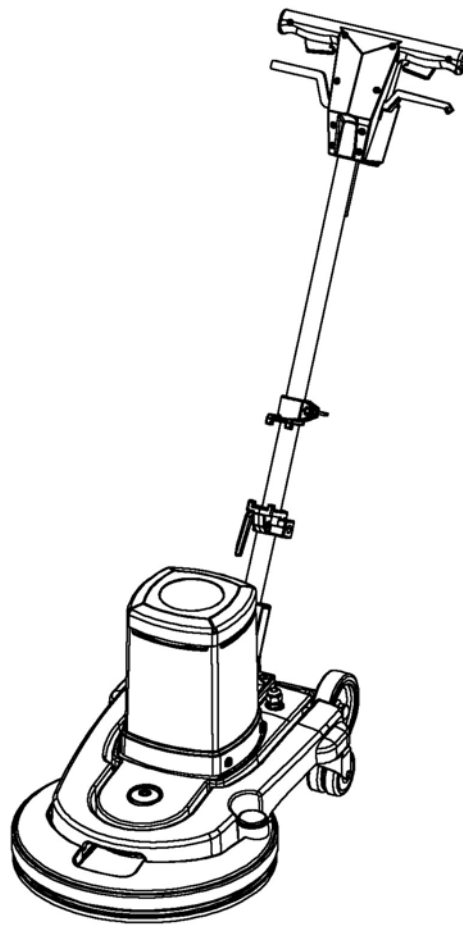
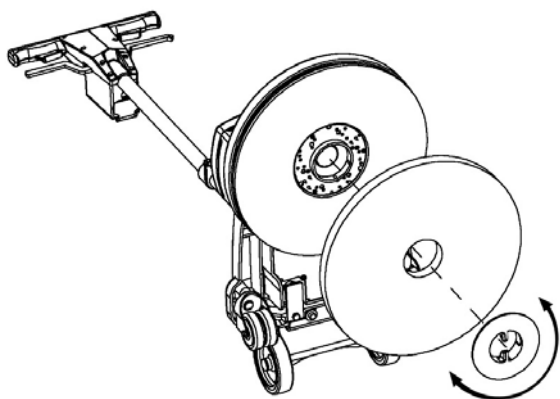

EU 430 Swing

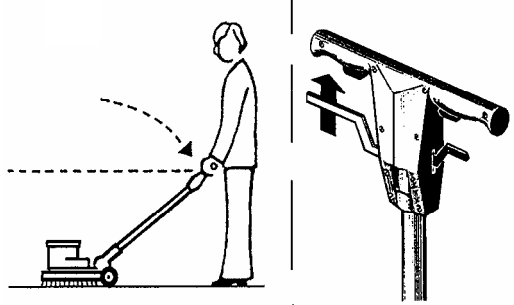


03-05	Bedienungsanleitung	18-20	Istruzioni per l'uso
06-08	Operating instructions	21-23	Brugsanvisning
09-11	Mode d'emploi	24-26	Bruksanvisning
12-14	Gebruiksaanwijzing	27-29	Bruksanvisning
15-17	Instrucciones de utilización	30-32	Οδηγίες χρήσης

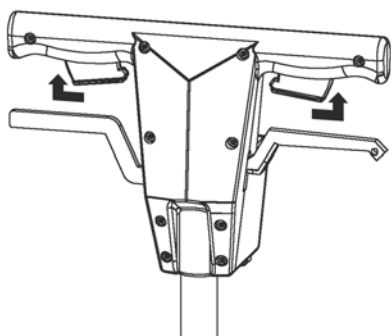
1.



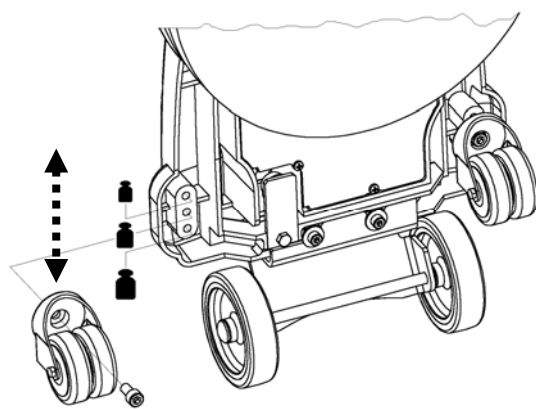
2.



3.



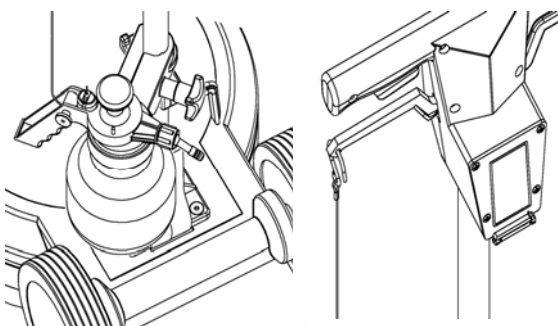
4.



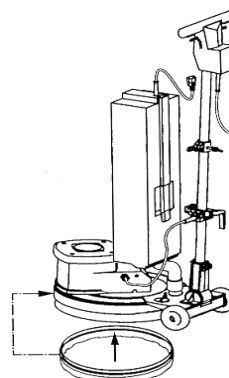
5.



6.



7.



DEUTSCH

Einführung

Diese Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen, Ihre Maschine kennenzulernen und richtig zu handhaben. Bitte lesen Sie unsere Hinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Technische Änderungen vorbehalten.

Ersatzteile und Kundendienst

Reparaturen dürfen nur vom Fachmann durchgeführt werden

Typenbezeichnung

Type und Seriennummer Ihrer Maschine finden Sie auf dem Typenschild der Maschine. Diese Informationen werden benötigt zum Bestellen von Ersatzteilen. Bitte schreiben Sie diese in das nachstehende freie Feld – so haben Sie diese immer parat!

TYPE: _____

SERIENNUMMER: _____

Auspacken der Maschine

Nachdem die Maschine angeliefert wurde, sollten Sie den Versandkarton sowie die Maschine genau prüfen. Wenn Sie einen Schaden feststellen, so bewahren Sie die Verpackung auf, dass sie ggf. vom Spediteur geprüft werden kann. Rufen Sie **sofort** den Spediteur an und melden Sie ihm den Schaden.

Sicherheits- und Warnhinweise

Symbole signalisieren eventuelle Gefahrensituationen. Bitte lesen Sie diese Informationen sorgfältig und treffen Sie die erforderlichen Maßnahmen, um Personal und Sachgegenstände zu schützen.



Gefahr!

Wird benutzt, um vor unmittelbarer Gefahr zu warnen, die Verletzungen oder den Tod des Benutzers zur Folge haben kann.



Warnung!

Wird benutzt, um vor einer Situation zu warnen, die Verletzungen des Benutzers zur Folge haben kann.



Vorsicht!

Wird benutzt, um die Aufmerksamkeit auf Situationen zu lenken, die kleinere Verletzungen des Benutzers oder Schäden an der Maschine oder am Inventar zur Folge haben können.

Beim Einsatz eines Elektrogerätes müssen gewisse grundlegende Sicherheitsregeln beachtet werden. Lesen Sie alle Sicherheits- und Warnhinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.



Vorsicht!

Zur Vermeidung des Risikos von Feuer, einem elektrischen Schlag oder einer Verletzung

1. Diese Maschine ist nur unter Verwendung des vom Hersteller gelieferten Zubehörs geeignet zum
 - Polieren + Staubabsaugen
 - Trockenreinigen + Staubabsaugen
 - Sprühreinigen
2. Betreiben Sie die Maschine ausschließlich ihrer Zweckbestimmung entsprechend.
3. Die Maschine nicht einsetzen im Freien.
4. Maschine und Saugeinheit sind nicht geeignet zur Absaugung
 - explosiver Gase
 - entflammbarer Materialien
 - gesundheitsgefährdender Stäube



Warnung!

5. Maschine nicht zur Nassreinigung einsetzen.
6. Diese Maschine darf nur bedienen und benutzen:
 - wer in der sachgerechten Handhabung unterwiesen wurde
 - ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt ist.
7. Achten Sie beim Arbeiten mit der Maschine auf andere Personen insbesondere auf Kinder.
8. Der Bediener hat dafür zu sorgen, dass keine unberechtigten Personen mit der Maschine arbeiten.
9. Vor Inbetriebnahme die Maschine immer auf ihre Betriebssicherheit prüfen.
10. Der Bediener ist verpflichtet, die Maschine nach dem Einsatz auf äußerlich erkennbare Schäden und Mängel zu prüfen. Veränderungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, sind dem Kundendienst zu melden.
11. Der Bediener bzw. der Eigentümer der Maschine hat dafür zu sorgen, dass die Maschine immer nur in technisch einwandfreiem Zustand betrieben wird.
12. Grundsätzlich dürfen keine Sicherheitseinrichtungen demontiert, verändert oder außer Betrieb genommen werden.
13. Jeder eigenmächtige Umbau und Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.



Gefahr!

14. Die aufgedruckte Spannung am Typenschild muss mit der Netzspannung übereinstimmen.
15. Maschine nicht durch Kurzschließen elektrischer Anschlüsse starten.
16. Netzanschlussleitung darf nicht
 - durch Überfahren, Quetschen, Zerren etc. beschädigt werden.

- Gefahr besteht, wenn diese beim Betrieb überfahren wird.
- 17. Netzanschlussleitung regelmäßig auf Beschädigung prüfen.
- 18. Maschine nicht benutzen, wenn die Netzanschlussleitung nicht in einwandfreiem Zustand ist.
- 19. Bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen nicht von Hersteller und Originalausführungen abweichen.
- 20. Kupplungen von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen müssen mindestens spritzwasser geschützt sein.
- 21. Der Stecker an der Anschlussleitung ist an einem vorschriftsmäßigen Steckkontakt anzuschließen.
- 22. Netzanschlussleitung immer vom Strom führenden Netz trennen bevor Reinigung, Service- oder Wartungsarbeiten durchgeführt werden.
- 23. Verwenden Sie immer nur geeignete Verlängerungskabel.
- 24. Nur an Stromnetze anschließen, die über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung verfügen.
- 25. Nur wer mit der Maschine vertraut und über die Gefahren unterrichtet ist, darf die Maschine benutzen, warten und reparieren.
- 26. Entfernen Sie jeglichen Schmuck, wenn Sie in der Nähe von elektrischen Komponenten arbeiten.
- 27. Nur Original Ersatz- und Zubehörteile verwenden. Für ähnliche Teile anderer Hersteller wird jegliche Haftung ausgeschlossen.
- 28. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten darauf achten, dass die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes über den sachgemäßen Umgang mit Ölen, Fetten, Säuren, Laugen, Kraftstoffen und anderen ähnlichen Betriebsstoffen eingehalten werden.
- 29. Beim Entsorgen alter Maschinen und Maschinenbestandteile die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes beachten.
- 30. Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Hochdruckreiniger.

1. Vorbereitung der Maschine

1. Auf- und Abnehmen des Pads
 - Netzstecker ziehen
 - Führungsstange senkrecht stellen
 - Maschine nach hinten abkippen
 - Pad-Zentrierschraube lösen durch Drehen im Uhrzeigersinn
 - Pad abnehmen bzw. auf dem Padhalter zentrieren
 - Mit der Pad-Zentrierschraube durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn festziehen.

2. Richtige Arbeitsstellung

1. Einstellung der Führungsstange
 - Verriegelung lösen
 - Arbeitsposition wählen
 - Verriegelung feststellen

3. Einschalten/Ausschalten



Vorsicht!

Maschine erst starten, wenn die Führungsstange verriegelt ist.

1. Die eingebaute "Totmannschaltung" verhindert das Einschalten bei senkrecht stehender Führungsstange.
2. Einschalten:
 - Nur bei geeigneter Führungsstange möglich
 - Schalter mit Zeigefinger nach außen schieben – drücken und festhalten.
3. Ausschalten
 - Schalter loslassen
 - Maschine schaltet aus
 - Führungsstange senkrecht stellen

4. Paddruck einstellen

5. Führen der Maschine



Vorsicht!

Achten Sie auf das Netzkabel!

1. Handgriff der Führungsstange locker in beide Hände nehmen
 - Maschine einschalten
 - Führungsstange leicht nach unten drücken
 - = Maschine läuft nach links
 - Führungsstange leicht anheben
 - = Maschine läuft nach rechts

6. Sprühgerät montieren

1. Klemmschrauben am Sprühgerät lösen
2. An der Führungsstange unterhalb des Kabelhalters ansetzen
3. Sprühdüse nach hinten ausrichten
4. Zugseil am Zughebel einhängen
5. Klemmschrauben festziehen

7. Montage der Absaugvorrichtung

1. Saugereinheit an der Führungsstange montieren
2. Saugschlauch einstecken
3. Kabel im Führungsbügel einstecken
4. Saugring montieren

8. Wartung und Pflege

1. Bei Wartungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen
2. Netzstecker und Anschlusskabel regelmäßig auf Funktionssicherheit prüfen
3. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur vom Fachmann ausgeführt werden
4. Pad regelmäßig reinigen und wechseln
5. Absaugring prüfen und reinigen
6. Staubbeutel regelmäßig prüfen und austauschen
7. Maschine mit einem feuchten Tuch abwischen

9. Störungssuche und Behebung

1. Maschine läuft nicht an

Ursache:

- Netzstecker nicht eingesteckt
- Anschlusskabel defekt
- Ein/Aus-Schalter im Führungsbügel defekt
- Kondensator defekt
- Motorüberlastschutz hat den Motor abgeschaltet

2. Unruhiger Lauf der Maschine

Ursache:

- Verschmutztes oder beschädigtes Pad, eine Seite ist dichter als die andere
- Pad nicht richtig zentriert auf dem Padhalter
- Padhalter verformt, ersetzen

3. Absaugung ungenügend

Ursache:

- Saugring defekt oder abgenützt
- Saugleiste fehlerhaft oder abgenützt
- Staubtüte verstopft oder voll

4. Markierungen auf dem Boden, Polierergebnis nicht zufriedenstellend

Ursache:

- Boden nicht sauber
- Verschmutztes Pad
- Ungeeignetes Pad
- Maschine wird zu schnell bewegt
- Pad ist zu aggressiv
- Die Maschine ist mit laufendem Pad stillgestanden

10. Technische Daten

Type		EU 430 Swing
Spannung	V	220-240
Frequenz	Hz	50
Schutzklasse		I
Schutzgrad	IP	20
Antriebsmotor max.	W	1800
Absaugung		option
Pad - Ø	mm	430
Drehzahl	min ⁻¹	850
Paddruck	g/cm ²	10-20
Kabellänge	m	12
Geräuschpegel	dB(A)	58
Gewicht	kg	41
Vibration	m/s	< 2,5
CE-Prüfung		X

EG – Konformitätserklärung

Hersteller:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Deutschland

Hiermit erklären wir, dass die Bauart der Fußbodenreinigungsmaschine

EU 430 Swing:

Seriennummer

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der folgenden Richtlinien des Rates hergestellt wurde:

im Sinne der EG Maschinenrichtlinie
2006/42 EG

EG – Niederspannungsrichtlinie 2006/95
EG

EMV – Richtlinie 2004/108 EG

Angewendete harmonisierte Normen :

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
Geschäftsführer

ENGLISH

Introduction

These instructions will help you to become familiar with your machine and to operate it correctly. Please read our instructions before you operate the machine.

The right to make technical changes is reserved.

Spare parts and service

Repairs must only be carried out by a trained technician.

Type plate

The type and the serial number of your machine may be found on its type plate. This information will be required for ordering spare parts. Please make a note of them in the space below so that they will always be available when required!

MODEL: _____

SERIAL NUMBER : _____

Unpacking the machine

You should examine both the shipping carton and the machine as soon as it has arrived. If you find any damage, retain the packaging so that it can, if necessary, be examined by the carrier. Contact the carrier **immediately** and report the damage.

Safety instructions and warnings

Symbols indicate possible hazards. Please read this information carefully, and take the appropriate steps to protect both persons and property.



Danger!

This symbol is used to indicate an immediate danger that could be injurious or fatal to the user.



Warning!

This symbol is used to warn of a situation that could be injurious to the user.



Caution!

This symbol is used to draw attention to situations that could result in light injury to the user or damage to the machine or to other property.

Certain fundamental safety rules must be observed when using an electrical device. Read all the safety instructions and warning notes before you operate the machine.



Caution!

To reduce the risk of fire, electric shock or injury :

1. This machine is only to be used together with accessories supplied by the manufacturer for
 - polishing and dust extraction
 - dry cleaning and dust extraction

- spray cleaning
2. Use the machine for appropriate operations only.
 3. Do not use the machine out of doors.
 4. Neither the machine nor the suction units are suitable for the evacuation of
 - explosive gases
 - inflammable materials
 - dusts that are hazardous to health



Warning!

5. Do not use the machine for wet cleaning.
6. This machine may only be used by:
 - persons who have been instructed in its correct use
 - persons who have been specifically authorised to operate the machine.
7. When using the machine, pay attention to other persons, and in particular to children.
8. The operator must ensure that no unauthorised persons work with the machine.
9. Always check the operational safety of the machine before using it.
10. The operator is obliged to check the machine after use for externally visible damage or faults. Modifications that affect safety are to be reported to our service department.
11. The operator or the owner of the machine must ensure that the machine is only ever used when it is in technically perfect condition.
12. No safety devices must ever be removed, modified or deactivated.
13. The manufacturer's liability will lapse with any unauthorised modification or change to the machine.



Danger!

14. The mains voltage must agree with the voltage printed on the type plate.
15. Do not start the machine by bypassing electrical circuits.
16. The mains cable must not
 - be damaged by being driven over, crushed, yanked etc.
 - it is dangerous to drive over it when the machine is in operation.
17. Regularly check the mains cable for damage.
18. Do not use the machine if the mains cable is not in perfect condition.
19. When using or replacing the mains cable or extension cables, do not use types that differ from the manufacturer's original parts.
20. The connectors on mains and extension cables must be at least splash-proof.
21. The plug on the connecting cable must be inserted into a socket that accords with regulations.
22. Always disconnect the mains cable from the power network before carrying out any cleaning, servicing or maintenance work.
23. Always use suitable extension cables.

24. Only connect to a power network that is fitted with leakage current protection equipment.
25. Only persons who are familiar with the machine and who have been instructed in the possible hazards may operate, service or repair it.
26. Remove all jewellery when working close to electrical components.
27. Only use original replacement and accessory parts. No liability is accepted for similar parts from other manufacturers.
28. When performing cleaning and servicing work, ensure that authoritative regulations applicable to the particular location regarding the correct handling of oils, fats, acids, alkalis, fuels and other similar agents are obeyed.
29. Observe the regulations applicable to your location when disposing of old machines or their components.
30. Do not clean the machine with a high-pressure cleaner.

1. Preparing the Machine

1. Fitting and removing the pad
 - Unplug
 - Bring control handle into a vertical position
 - Tilt machine backwards
 - Remove the pad retainer by turning clockwise to loosen
 - Remove respectively put the proper pad size on the pad holder hub
 - Re-install the pad reatainer by turning counter-clockwise to tighten

2. Correct working position

1. Adjusting the control handle
 - Undo the locking device
 - Select the working position
 - Fix the locking device

3. Switching On/Off



Caution!

Only start the machine when the control handle is locked.

1. The built-in "dead-man's" switch prevents the machine from being switched on when the control handle is vertical.
2. Starting the Machine:
 - Possible only with tilted control handle
 - Push the switch outwards with the index finger – press and hold
3. Switch off
 - Release the switch
 - Machine switches off
 - Bring control handle into a vertical position

4. Pad pressure adjustment

5. Working Technique



Caution!

Take care of the mains cable

1. Lightly grip the handles of the control handle in both hands
 - Start machine
 - Push the control handle gently downwards
= the machine runs to the left
 - Lift the control handle gently upwards
= the machine runs to the right

6. Fitting the spray system

1. Undo the spray system's locking screws
2. Place it on the control handle underneath the cable holder
3. Point the spray nozzle towards the rear
4. Attach the cable to the lever
5. Tighten the locking screws

7. Fitting the dust extractor

1. Mount the vacuum unit on the control handle
2. Insert the vacuum hose
3. Insert cable into the control bar
4. Fit the vacuum ring

8. Maintenance and service

1. Always withdraw the mains plug before beginning servicing work.
2. Regularly check the mains plug and connecting cable for functional safety.
3. Only trained electricians may work on electrical components.
4. Clean and replace the pad regularly.
5. Clean and control suction ring.
6. Control or replace dust bag regularly
7. Regularly wipe down the machine with a damp cloth.

9. Fault-finding and rectification

1. The machine does not start
Cause:
 - Mains plug not inserted
 - Faulty connecting cable
 - On/off switch on the control bar is faulty
 - Faulty capacitor
 - Motor overload protection has switched the motor off
2. Machine wobbles during operation
Cause:
 - Defective or damaged pad, one side is more dense than the other
 - Pad not seated properly on the padholder
 - Padholder out of balance, replace it
3. Insufficient suction
Cause:
 - Suction ring faulty
 - Suction lip faulty or worn out
 - Dust bag full or blocked
4. Swirl marks
Cause:
 - Floor not clean
 - Debris in the pad
 - Improper pad for the job
 - Moving the machine too fast
 - Improper pad, too aggressive
 - Machine standing still while pad is running

10. Technical Data

Type		EU 430 Swing
Voltage	V	220-240
Frequency	Hz	50
Protection class		I
Protection grade	IP	20
Drive motor, max	W	1800
Dust collection		option
Pad - ø	mm	430
Pad speed	r.p.m.	850
Brush pressure	g/cm ²	10-20
Cable length	m	12
Noise level	dB(A)	58
Weight	kg	41
Vibration levele	m/s	< 2,5
CE testing		X

EC Declaration of Conformity

Manufacturer:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

We hereby declare that the

EU 430 Swing:

Serial number

was manufactured in accordance with the
following of the Council's directives:

In the sense of the EC machine guideline
2006/42 EC

Low-Voltage Directive 2006/95 EC
EMC Directive 2004/108 EC

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09



Eckart Schwamborn
Managing Director

FRANÇAIS

Introduction

Ce mode d'emploi a pour but de vous aider à vous familiariser avec votre machine et à l'utiliser de façon conforme. Veuillez lire nos consignes avant d'exploiter la machine.

Modifications techniques réservées.

Pièces de rechange et service après-vente

Les réparations doivent uniquement être effectuées par un technicien qualifié.

Plaque d'identification

Vous trouverez le numéro de modèle et le numéro de série de votre machine sur la plaque signalétique de la machine. Ces informations s'avèrent nécessaires pour la commande de pièces de rechange. Veuillez inscrire ces numéros dans le champ libre ci-dessous, prévu à cet effet, afin de les avoir toujours à portée de main !

MODELE: _____

NUMÉRO DE SÉRIE : _____

Déballage de la machine

Après la livraison de la machine, vous devriez scrupuleusement vérifier le carton d'emballage et la machine. Si vous constatez un dommage, conservez le carton afin qu'il puisse être examiné le cas échéant par le transporteur. Appelez **immédiatement** le transporteur et signalez-lui le dommage subi.

Consignes de sécurité et indications d'avertissement

Les symboles ci-dessous signalent des situations de danger possibles. Veuillez lire attentivement ces informations et prenez les mesures nécessaires pour protéger personnel et objets matériels.



Danger !

Est utilisé à des fins de prévention de dangers directs pouvant entraîner des blessures ou la mort de l'opérateur.



Attention !

Est utilisé à des fins de prévention de situations pouvant entraîner des blessures pour l'opérateur.



Prudence !

Est utilisé afin d'attirer votre attention sur des situations pouvant entraîner des blessures légères pour l'opérateur ou des dommages pour la machine ou le matériel d'exploitation.

En cas d'utilisation d'un appareil électrique, il convient de respecter certaines règles de sécurité de base.

Lisez toutes les consignes de sécurité et indications d'avertissement avant d'exploiter la machine.



Prudence !

Pour éviter tout risque d'incendie, d'électrocutions ou de blessures :

1. Cette machine est uniquement appropriée pour
 - le polissage et l'aspiration
 - le nettoyage à sec et l'aspiration
 - le nettoyage par spray-méthode, en utilisant les accessoires fournis par le fabricant
2. Utiliser la machine exclusivement en conformité avec sa destination.
3. Ne pas exploiter la machine à l'extérieur.
4. La machine et l'unité d'aspiration ne sont pas appropriées pour l'aspiration :
 - de gaz explosifs
 - de matériaux inflammables
 - de poussières nocives pour la santé



Attention !

5. Ne pas utiliser la machine pour un nettoyage par voie humide.
6. Cette machine doit uniquement être manipulée par :
 - la personne qui a été mise au courant de sa manipulation appropriée
 - la personne qui a été expressément chargée de son utilisation.
7. Lors des travaux avec la machine, porter une attention particulière aux autres personnes et notamment aux enfants.
8. L'opérateur doit veiller à ce qu'aucune personne non autorisée ne travaille avec la machine.
9. Vérifier toujours la sécurité de fonctionnement de la machine, avant de la mettre en service.
10. L'opérateur est dans l'obligation de contrôler la machine après son utilisation, en vue d'éventuels dommages ou défauts détectables de l'extérieur. Toute apparition de modification pouvant entraver la sécurité doit être signalée au service après-vente.
11. L'opérateur, ou le propriétaire de la machine, doit s'assurer que la machine soit toujours exploitée dans un état technique irréprochable.
12. En règle générale, aucun dispositif de sécurité ne doit être démonté, modifié ou mis hors service.
13. Toute transformation arbitraire effectuée sur la machine exclut la responsabilité du fabricant.



Danger !

14. La tension figurant sur la plaque signalétique doit correspondre à la tension du secteur.
15. Ne pas démarrer la machine en court-circuitant les raccords électriques.

16. En ce qui concerne le câble de raccordement au secteur :
 - ne pas l'écraser, l'arracher, l'endommager, etc., et ne pas rouler sur le câble.
 - il résulte un danger du fait de rouler sur le câble pendant le fonctionnement de la machine.
17. Contrôler régulièrement le câble de raccordement au secteur, en vue d'un éventuel endommagement.
18. Ne pas exploiter la machine si le câble de raccordement au secteur ne se trouve pas dans un état irréprochable.
19. En cas de mise en œuvre ou de remplacement de câbles de raccordement au secteur ou de raccordement à l'appareil, ne pas diverger des versions d'origine du fabricant.
20. Les accouplements relatifs aux câbles de raccordement au secteur ou à l'appareil doivent être protégés au minimum contre les projections d'eau.
21. Le connecteur du câble de raccordement doit être raccordé sur une prise conforme aux prescriptions.
22. Débrancher systématiquement le câble de raccordement au secteur avant d'effectuer les travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance.
23. N'utilisez toujours que des câbles de rallonge appropriés.
24. Raccorder la machine uniquement sur des réseaux électriques équipés de dispositifs de protection contre les courants de fuite.
25. Seules les personnes familiarisées avec la machine et instruites sur les dangers possibles sont en droit de manipuler la machine et d'effectuer des travaux de maintenance et de réparation.
26. Enlevez tous vos bijoux lorsque vous travaillez à proximité de composants électriques.
27. N'utiliser que des pièces de rechange et accessoires d'origine. Nous déclinons toute responsabilité concernant des pièces provenant d'autres fabricants.
28. Lors des travaux de nettoyage et de maintenance, veiller au respect des prescriptions légales spécifiques aux pays en matière de manipulation conforme avec les huiles, les graisses, les acides, les lessives, les carburants et autres matières consommables similaires.
29. Lors du rebut d'anciennes machines et de composants de la machine, respecter les prescriptions légales spécifiques aux pays.
30. Ne pas nettoyer la machine à l'aide d'un nettoyeur haute pression.

1. Préparation de la machine

1. Montage et démontage du disque
 - Retirer la fiche d'alimentation
 - Placer verticalement la barre de guidage
 - Faire basculer la machine vers l'arrière
 - Desserrer la vis de centrage du disque en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre
 - Retirer le disque, ou centrer le disque sur le porte-disque

- Serrer la vis de centrage du disque en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

2. Position de travail correcte

1. Réglage de la barre de guidage
 - Débloquez le dispositif de verrouillage
 - Sélectionnez la position de travail
 - Bloquez à nouveau le dispositif de verrouillage

3. Mise en marche / Arrêt



Prudence!

Démarrer seulement la machine lorsque la barre de guidage est verrouillée.

1. Le dispositif de sécurité positive « homme mort » intégré empêche la mise en marche lorsque la barre de guidage se trouve en position verticale.
2. Mise en marche:
 - Possible uniquement lorsque la barre de guidage est inclinée
 - Glissez l'interrupteur vers l'extérieur avec l'index – pressez-le et maintenez-le en position.
3. Arrêt
 - Relâchez l'interrupteur
 - La machine s'arrête
 - Placez la barre de guidage à la verticale

4. Réglage de la pression du disque

5. Guidage de la machine



Prudence!

Faites attention au câble secteur !

1. Tenez la poignée de la barre de guidage avec les deux mains, sans trop la serrer
 - Mise en marche de la machine
 - Poussez légèrement vers le bas la barre de guidage
 - = la machine se déplace vers la gauche.
 - Relevez légèrement la barre de guidage
 - = la machine se déplace vers la droite.

6. Montage de l'appareil de pulvérisation

1. Desserrez les vis de blocage de l'appareil de pulvérisation
2. Mettez l'appareil en place sur la barre de guidage, en dessous du support de câble
3. Dirigez le pulvérisateur vers l'arrière
4. Suspendez le câble tracteur au levier de traction
5. Serrez les vis de blocage

7. Montage de l'aspirateur

1. Installez l'unité d'aspiration sur la barre de guidage
2. Insérez le tuyau d'aspiration
3. Insérez le câble dans la traverse de guidage
4. Montez l'anneau d'aspiration

8. Maintenance et entretien

1. Débrancher toujours la prise secteur lors des travaux de maintenance
2. Contrôler régulièrement la sécurité de fonctionnement de la prise secteur et du câble de raccordement
3. Les travaux sur les composants électriques doivent uniquement être effectués par un électricien qualifié
4. Nettoyer régulièrement le disque et le remplacer
5. Contrôler et nettoyer la bague d'aspiration
6. Contrôler régulièrement le sac à poussières et le remplacer
7. Nettoyer la machine à l'aide d'un chiffon humide

9. Causes de dérangements et élimination des dérangements

1. La machine ne démarre pas
Cause :
 - Prise secteur pas branchée
 - Câble de raccordement défectueux
 - Interrupteur Marche / Arrêt de la traverse de guidage défectueux
 - Condensateur défectueux
 - La protection de surcharge du moteur a coupé le moteur
2. Déplacement instable de la machine
Cause :
 - Disque encrassé ou endommagé ; un côté est plus épais que l'autre
 - Disque mal centré sur le porte-disque
 - Porte-disque déformé ; le remplacer
3. Aspiration insuffisante
Cause :
 - Bague d'aspiration défectueuse ou usée
 - Barre d'aspiration défectueuse ou usée
 - Sac à poussières bouché ou plein
4. Marques sur le sol, résultat de polissage insuffisant
Cause :
 - Sol non propre
 - Disque encrassé
 - Disque inadéquat
 - La machine est déplacée trop rapidement
 - Le tampon est trop agressif
 - La machine était à l'arrêt avec le disque en rotation

10. Données techniques

Type		EU 430 Swing
Tension	V	220-240
Fréquence	Hz	50
Classe de protection		I
Degré de protection	IP	20
Moteur d'entraînement, max.	W	1800
Aspiration		option
Ø de disque	mm	430
Vitesse de rotation	t/mn	850
Pression du disque	g/cm ²	10-20
Longueur du câble	m	12
Niveau sonore	dB(A)	58
Poids	kg	41
Vibration	m/s	< 2,5
Contrôle CE		X

Déclaration de conformité CE

Fabricant:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Allemagne

Par la présente, nous déclarons que la machine de nettoyage de sol

EU 430 Swing:

numéro de série

a été fabriquée en concordance avec les prescriptions des directives officielles suivantes:

Dans l'esprit de la directive sur les machines
2006/42 CE
Directive sur la basse tension 2006/95 CE
Directive CEM 2004/108 CE

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09



Eckart Schwamborn
Directeur général

NEDERLANDS

Inleiding

Deze gebruiksaanwijzing zal u erbij behulpzaam zijn uw machine te leren kennen en correct te behandelen. Gelieve onze aanwijzingen te lezen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.

Technische wijzigingen voorbehouden

Onderdelen en service

Reparaties mogen enkel door vaklui uitgevoerd worden.

Typeplaatje

Type en serienummer van uw machine kunt u op het typeplaatje van de machine vinden. Deze informatie heeft u nodig om reservedelen te bestellen. Gelieve deze in het volgende vrije veld te schrijven – zo heeft u deze informatie steeds bij de hand!

MODEL: _____

SERIENUMMER: _____

Uitpakken van de machine

Nadat de machine aangeleverd werd moet u het transportkarton evenals de machine nauwkeurig controleren. Indien u schade vaststelt gelieve dan de verpakking te bewaren opdat deze, indien nodig, door de transportbedrijf gecontroleerd kan worden. Telefoon de transporteur **onmiddellijk** en meld hem de schade.

Veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen

Symbolen duiden eventuele gevaarlijke situaties aan. Gelieve deze informatie zorgvuldig te lezen en de noodzakelijke maatregelen te treffen om personeel en materialen te beschermen.



Gevaar!

Wordt gebruikt om te waarschuwen voor imminente gevaren die verwondingen of de dood tot gevolg kunnen hebben.



Waarschuwing!

Wordt gebruikt om voor een situatie te waarschuwen die verwondingen van de gebruiker ten gevolg kan hebben.



Opgelet!

Wordt gebruikt om de aandacht op situaties te trekken die kleinere verwondingen van de gebruiker of schade aan de machine of aan de inventaris tot gevolg kunnen hebben.

Tijdens het gebruik van een elektrisch toestel moeten bepaalde fundamentele veiligheidsmaatregelen in acht genomen worden.

Lees alle veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.



Opgelet!

Om het risico op brand, elektrische schokken of een verwonding te vermijden:

1. Deze machine is enkel geschikt, gebruik makend van het door de fabrikant geleverde toebehoor, voor:
 - polijsten + stofzuigen
 - droog vloeronderhoud + stofzuigen
 - spray reinigen
2. Bedrijf de machine uitsluitend in overeenstemming met haar reglementair gebruik.
3. De machine niet in de open lucht gebruiken.
4. De machine noch de zuigeenheid zijn geschikt voor het afzuigen van
 - explosieve gassen
 - ontvlambare materialen
 - stoffen die de gezondheid in gevaar kunnen brengen



Waarschuwing!

5. De machine niet voor natte reiniging gebruiken.
6. Deze machine mag enkel bediend en gebruikt worden:
 - door wie een opleiding ontvangen heeft voor een deskundig gebruik
 - door wie uitdrukkelijk met het gebruik belast is.
7. Let tijdens de werken met de machine op andere personen, in het bijzonder op kinderen.
8. De bediener moet ervoor zorgen dat geen onbevoegde personen met de machine werken.
9. Vóór de inbedrijfstelling van de machine altijd de bedrijfsveiligheid controleren.
10. De bediener is verplicht de machine na gebruik op uiterlijk herkenbare schaden en gebreken te controleren. Veranderingen die de veiligheid in gevaar brengen moeten aan de klantendienst gemeld worden.
11. De bediener en/of de eigenaar van de machine moet ervoor zorgen dat de machine enkel en alleen in een technisch perfecte staat bedreven wordt.
12. In principe mogen geen veiligheidsinrichtingen gedemonteerd, veranderd of buiten bedrijf gesteld worden.
13. Alle zelfstandig uitgevoerde ombouwwerken en veranderingen aan de machine sluiten een aansprakelijkheid van de fabrikant uit.



Gevaar!

14. De op het typeplaatje gedrukte spanning moet met de elektrische spanning van het net overeenstemmen.

15. De machine niet door kortsluiten van elektrische aansluitingen starten.
16. De elektrische aansluitleiding mag niet
 - door er over te rijden, ze plat te drukken, uit te trekken, eraan te rukken enz. beschadigd worden.
 - Er bestaat gevaar wanneer er tijdens het bedrijf over gereden wordt.
17. De elektrische toevoerleiding regelmatig op beschadigingen controleren.
18. De machine niet gebruiken indien de elektrische aansluitleiding niet in perfecte toestand is.
19. Bij gebruik of vervanging van elektrische aansluitleidingen of aansluitleidingen voor toestellen mag niet van de fabrikant en van de originele versies afgeweken worden.
20. Koppelingen van elektrische aansluitleidingen en aansluitleidingen voor toestellen moeten tenminste tegen spatwater beschermd zijn.
21. De stekker op de aansluitleiding moet op een reglementaire wandcontactdoos aangesloten worden.
22. De elektrische aansluitleiding altijd van het stroom geleidende net scheiden vooraleer over te gaan tot reinigings-, service- en onderhoudswerken.
23. Gebruik enkel en alleen passende verlengkabels.
24. Uitsluitend op elektrische netten aansluiten die over een differentiële stroombeveiliging beschikken.
25. Uitsluitend personen die met de machine vertrouwd zijn en over de gevaren ingelicht zijn mogen de machine gebruiken, onderhouden en herstellen.
26. Neem alle juwelenstukken af indien u in de buurt van elektrische componenten werkt
27. Enkel originele reserve- en toebehoorden gebruiken. Voor soortgelijke delen van andere fabrikanten wordt geen enkele aansprakelijkheid aanvaard.
28. Bij reinigings- en onderhoudswerken erop letten dat de officiële voorschriften van het desbetreffende land betreffende de deskundige omgang met olies, vetten, zuren, loog, brandstoffen en andere soortgelijke brandstoffen in acht genomen worden.
29. Tijdens de verwijdering van oude machines en componenten van machines de officiële voorschriften van het desbetreffende land in acht nemen.
30. Reinig de machine niet met een hogedrukreiniger.

1. Voorbereiding van de machine

1. Open afnemen van het pad
 - De netstekker uittrekken
 - De stuurstang verticaal plaatsen
 - De machine naar achteren naar beneden brengen
 - De centreerschroef voor het pad losdraaien door in de richting van de wijzers van het uurwerk te draaien
 - Het pad afnemen en/of op de padhouder centreren
 - Met de centreerschroef voor het pad vastrekken door in tegenovergestelde

richting van de wijzers van de klok te draaien.

2. Correcte werkpositie

1. Instelling van de stuurstang
 - De vergrendeling losmaken
 - De werkpositie kiezen
 - De vergrendeling vaststellen

3. Aanschakelen/Uitschakelen



Opgelet!

De machine pas starten wanneer de stuurstang vergrendeld is.

1. De ingebouwde “dodemans” schakeling verhindert dat de installatie aangeschakeld wordt wanneer de stuurstang in verticale positie staat.
2. Aanschakelen:
 - Enkel bij schuine stuurstang mogelijk
 - De schakelaar met de wijsvinger naar buiten schuiven – drukken en vasthouden.
3. Uitschakelen
 - De schakelaar loslaten
 - De machine schakelt uit
 - De stuurstang verticaal plaatsen.

4. Paddruk instellen

5. Leiden van de machine



Opgelet!

Let op de elektrische kabel

1. De handgreep van de stuurstang losjes in beide handen nemen
 - De machine aanschakelen
 - De stuurstang lichtjes naar beneden drukken = de machine loopt naar links
 - De stuurstang lichtjes optillen = de machine loopt naar rechts

6. Sproeitoestel monteren

1. De klemmschroeven op het sproeitoestel losmaken.
2. Op de stuurstang onder de kabelhouder plaatsen
3. De sproeier naar achteren uitlijnen
4. De trekkabel in de trekhendel hangen
5. De klemmschroeven aantrekken

7. De stofafzuiging monteren

1. De zuigeenheid op de stuurstang monteren
2. De zuigslang insteken
3. De kabel in de geleidingsbeugel steken
4. De zuigring monteren

8. Onderhoud en service

1. Bij onderhoudswerken altijd de netstekker uittrekken
2. De netstekker en de aansluitkabel regelmatig op een veilige werking controleren
3. Werken aan elektrische componenten mogen enkel door de vakman uitgevoerd worden
4. Het pad regelmatig reinigen en vervangen
5. De afzuigring controleren en reinigen
6. De stofzak regelmatig controleren en vervangen
7. De machine met een vochtige doek afvegen

9. Zoeken naar en verhelpen van storingen

1. De machine wordt niet geactiveerd
Oorzaak:
 - De netstekker is niet ingestoken
 - De aansluitkabel is defect
 - De aan/uit schakelaar in de geleidingsbeugel is defect
 - De condensator is defect
 - De motoroverlastbescherming heeft de motor uitgeschakeld
2. Onrustige werking van de machine
Oorzaak:
 - Vervuild of beschadigd pad, één kant is dichter dan de andere
 - Het pad is niet correct op de padhouder Gecentreerd
 - Padhouder vervormd, vervangen
3. Onvoldoende afzuiging
Oorzaak:
 - Zuigring defect of versleten
 - Zuigbalk defect of versleten
 - Stofzak verstopt of vol
4. Markeringen op de vloer, polijstresultaat niet tevredenstellend
Oorzaak:
 - De vloer is niet zuiver
 - Het pad is vervuild
 - Het pad is niet geschikt
 - De machine wordt te snel bewogen
 - Het pad is te agressief
 - De machine is met lopend pad stilgevallen

10. Technische gegevens

Type		EU 430 Swing
Spanning	V	220-240
Frequentie	Hz	50
Beschermings- klasse		I
Beschermingsgraad	IP	20
Andrijfmotor max.	W	1800
Afzuiging		option
Pad – ø	mm	430
Toerental	1/min	850
Paddruk	g/cm ²	10-20
Kabellengte	m	12
Geluidsniveau	dB(A)	58
Gewicht	kg	41
Vibratie	m/s	< 2,5
CE-test		Ja

EG – Conformiteitsverklaring

Fabrikant

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Deutschland

Hiermee verklaren wij dat de constructie van de vloerreinigingsmachine

EU 430 Swing:

Serienummer

in overeenstemming met de bepalingen van de volgende richtlijnen van de Raad gefabriceerd werd:

Overeenkomstig de EG-machinerichtlijn
2006/42 EG

EG Laagspanningsrichtlijn 2006/95 EG
EMC richtlijn 2004/108 EG

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09



Eckart Schwamborn
Bedrijfsleider

Introducción

Estas instrucciones de utilización están destinadas a ayudarle a familiarizarse con su máquina y a utilizarla de modo correcto. Lea atentamente las indicaciones antes de poner en marcha la máquina. Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Piezas de recambio y servicio al cliente

Las reparaciones deben ser realizadas por personal especializado.

Denominación de tipo

El tipo y el número de serie de su máquina se encuentran la placa de características de la máquina. Necesitará esta información para pedir piezas de recambio. Anote estos datos en el campo en blanco que figura a continuación a fin de tenerlos siempre a mano.

MODELO: _____

NÚMERO DE SERIE: _____

Desembalaje de la máquina

Tras la entrega de la máquina verifique minuciosamente la caja de expedición y la máquina. Si observa daños, conserve el embalaje para que éste pueda ser inspeccionado por el transportista. Llame **inmediatamente** al transportista y comuníquele los daños.

Indicaciones de seguridad y advertencia

Los símbolos indican posibles situaciones de peligro. Lea atentamente estas informaciones y adopte las medidas necesarias para proteger a personas y objetos.



¡Peligro!

Se utiliza para indicar un peligro inmediato que puede provocar lesiones o la muerte del operador.



¡Atención!

Se utiliza para indicar una situación que puede provocar lesiones al operador.



¡Precaución!

Se utiliza para atraer su atención sobre determinadas situaciones que pueden provocar lesiones leves al operador o daños a la máquina o a las existencias.

Para utilizar un aparato eléctrico se deben respetar determinadas normas fundamentales en materia de seguridad.

Lea atentamente las indicaciones de seguridad y advertencia antes de poner en marcha la máquina.



¡Precaución!

Para evitar riesgos de incendios, electrochoques o lesiones:

1. Esta máquina está destinada a las siguientes operaciones con los accesorios facilitados por el fabricante:
 - Pulido y aspiración de polvo
 - Limpieza en seco y aspiración de polvo
 - Limpieza por pulverización
2. Utilice la máquina únicamente para su uso previsto.
3. No utilice la máquina al aire libre.
4. La máquina y la unidad de aspiración no están destinados a aspirar:
 - gases explosivos
 - materiales inflamables
 - polvos tóxicos



¡Atención!

5. No utilice la máquina para la limpieza con líquidos.
6. Esta máquina sólo puede ser operada y utilizada:
 - por personas que hayan recibido una formación sobre su manejo
 - por personas a las que se ha encargado expresamente su utilización.
7. Al utilizar la máquina preste atención a las demás personas, en particular los niños.
8. El operador debe encargarse de que ninguna persona no autorizada utilice la máquina.
9. Antes de poner en marcha la máquina compruebe la seguridad de su funcionamiento.
10. El operador está obligado a comprobar si se han producido daños o deficiencias en la máquina tras su utilización. Las modificaciones que influyan sobre la seguridad deben notificarse al departamento de servicio al cliente.
11. El operador o propietario de la máquina es responsable de que la máquina siempre funcione en un estado técnico impecable.
12. En principio, los dispositivos de seguridad no deben desmontarse, modificarse o desactivarse.
13. Cualquier modificación del diseño de la máquina anula la responsabilidad del fabricante.



¡Peligro!

14. La tensión que figura en la placa de características debe coincidir con la tensión de la red eléctrica.
15. No ponga en marcha la máquina cortocircuitando las conexiones eléctricas.
16. Evite que el cable de conexión a la red eléctrica:
 - sufra daños por el paso de ruedas,

- apretamientos, estiramientos, etc.
 - si pasan ruedas sobre el cable cuando la máquina está en funcionamiento existe peligro.
17. Compruebe periódicamente que el cable de conexión a la red eléctrica no esté dañado.
 18. No utilice la máquina si el cable de conexión a la red eléctrica no está en perfecto estado.
 19. Al utilizar o sustituir los cables de conexión a la red eléctrica y al aparato utilice siempre modelos originales del fabricante.
 20. Los empalmes de cables de conexión a la red eléctrica y de conexión a aparatos deben estar protegidos al menos contra las salpicaduras de agua.
 21. Conecte el enchufe del cable de conexión a una toma de corriente conforme a las normas vigentes.
 22. Antes de llevar a cabo trabajos de limpieza, servicio o mantenimiento, desconecte el cable de conexión de la red eléctrica.
 23. Utilice únicamente extensiones eléctricas adecuadas.
 24. Conecte la máquina únicamente a redes provistas de un interruptor de corriente de la falla.
 25. La máquina sólo puede ser utilizada, mantenida y reparada por personal que conozca los riesgos a los que está expuesto.
 26. Al trabajar cerca de componentes eléctricos no lleve joyería.
 27. Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios originales. No asumimos responsabilidad alguna en caso de utilizar piezas similares de otros fabricantes.
 28. Durante los trabajos de limpieza y mantenimiento cumpla las normas de ámbito local sobre el empleo de aceites, grasas, ácidos, lejías, carburantes y otros materiales similares.
 29. Al desechar máquinas y componentes usados cumpla las normas de ámbito local en la materia.
 30. No limpie la máquina con una limpiadora de alta presión.

1. Preparación de la máquina

1. Colocar y retirar el disco
 - Desconecte el enchufe de conexión a la red eléctrica
 - Coloque la barra de guía en posición vertical
 - Incline la máquina hacia atrás
 - Soltar el tornillo de centrado del disco girándolo en el sentido de las agujas del reloj
 - Retirar el disco o centrarlo sobre el soporte del disco
 - Fijarlo girando el tornillo de centrado del disco en el sentido contrario al de las agujas del reloj.

2. Posición de trabajo correcta

1. Posición de la barra de guía
 - Afloje el dispositivo de bloqueo
 - Elija la posición de trabajo
 - Apriete el dispositivo de bloque

3. Encendido / Apagado



¡Precaución!

No ponga en marcha la máquina hasta haber bloqueado la barra de guía.

1. El interruptor de control de "hombre muerto" incorporado impide que la máquina se ponga en marcha con la barra de guía en posición vertical.
2. Encendido:
 - Sólo es posible con la barra de guía inclinada
 - Deslice el interruptor con el dedo índice hacia fuera, presiónelo y manténgalo presionado.
3. Apagado
 - Suelte el interruptor
 - La máquina se apaga
 - Coloque la barra de guía en posición vertical

4. Ajustar la presión del disco

5. Conducción de la máquina



¡Precaución!

Tenga cuidado con el cable de conexión a la red eléctrica.

1. Coja suavemente el mango de la barra de guía en la mano.
 - Encienda la máquina
 - Presionar ligeramente la barra de guía hacia abajo
 - = La máquina marcha hacia la izquierda
 - Elevar ligeramente la barra de guía
 - = La máquina marcha hacia la derecha

6. Montaje del pulverizador

1. Soltar los tornillos de apriete del pulverizador
2. Colocar en la barra de guía debajo del soporte del cable
3. Ajustar el pulverizador hacia atrás
4. Enganchar el cable de tracción a la palanca de tracción
5. Apretar los tornillos de apriete

7. Montaje de la aspiración de polvos

1. Montar la unidad de aspiración en la barra de guía
2. Encajar la manguera de aspiración
3. Encajar el cable en el estribo guía
4. Montar el anillo de aspiración

8. Mantenimiento y servicio

1. Al realizar trabajos de mantenimiento siempre desconecte el enchufe de la toma de corriente
2. Compruebe periódicamente el funcionamiento del enchufe y del cable de conexión
3. Los trabajos efectuados a componentes

- eléctricos sólo deben ser realizados por personal especializado
4. Limpie y cambie el disco regularmente
 5. Compruebe y limpie el anillo de aspiración
 6. Compruebe y cambie la bolsa de polvo regularmente
 7. Limpie la máquina con un trapo húmedo

9. Detección y solución de problemas

1. La máquina no se enciende

Causa:

- El enchufe no está conectado
- El cable de conexión está defectuoso
- El interruptor de encendido situado en el brazo de guía está defectuoso
- El condensador está defectuoso
- La protección contra sobrecargas ha apagado el motor

2. La máquina vibra

Causa:

- Disco sucio o dañado, un lado es más denso que el otro
- El disco no está bien centrado sobre el soporte
- Soporte del disco deformado, cámbielo

3. Aspiración insuficiente

Causa:

- El anillo de aspiración está defectuoso o desgastado
- El borde de aspiración está defectuoso o desgastado
- Bolsa para el polvo obstruida o llena

4. Marcas en el suelo, resultado de pulido no satisfactorio

Causa:

- El suelo no está limpio
- Disco sucio
- Disco inadecuado
- La máquina se mueve demasiado rápido
- El disco es demasiado agresivo
- La máquina está parada mientras el disco está en movimiento

10. Características técnicas

Tipo		EU 430 Swing
Tensión	V	220-240
Frecuencia	Hz	50
Clase de protección		I
Grado de protección	IP	20
Motor de accionamiento máx.	W	1800
Aspiración		option
Disco – Ø	mm	430
Velocidad	rpm	850
Presión del disco	g/cm ²	10-20
Longitud del cable	m	12
Nivel sonoro	dB(A)	58
Peso	Kg	41
Vibración	m/s	< 2,5
Homologación CE		Sí

Declaración de Conformidad CE

Fabricante:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Por la presente declaramos que la máquina de limpieza de suelos

EU 430 Swing:

Número de serie

se ha fabricado de acuerdo con las disposiciones de las siguientes Directivas del Consejo:

Respecto a la directiva de máquinas 2006/42 CE

Directiva sobre baja tensión 2006/95 CE
Directiva EMC 2004/108 CE

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
Director Gerente

ITALIANO

Introduzione

Le presenti istruzioni per l'uso si prefiggono di fornire un aiuto per conoscere ed usare correttamente la vostra macchina. Prima di mettere in funzione la macchina si prega di leggere le nostre avvertenze.

Con riserva di modifiche tecniche.

Parti di ricambio e servizio assistenza

Le riparazioni devono essere eseguite solo da un tecnico.

Designazione del modello

Il Modello ed il Numero di Matricola sono riportati sulla targhetta della macchina. Per ordinare ricambi sono necessarie le seguenti informazioni. Si prega di riportarle nel campo libero seguente – in questo modo sono sempre e subito a portata di mano!

MODELLO:

NUMERO DI MATRICOLA:

Disimballaggio della macchina

Al ricevimento della macchina, lo scatolone di trasporto e la macchina stessa vanno controllati accuratamente. Se si rileva un danno, conservare l'imballaggio per farlo controllare eventualmente dallo spedizioniere. Telefonare **immediatamente** allo spedizioniere e notificargli il danno.

Precauzione ed avvertenze

Le eventuali situazioni pericolose vengono segnalate da simboli. Si prega di leggere attentamente queste informazioni e di adottare i necessari provvedimenti per proteggere persone e cose.



Pericolo!

Questo simbolo è usato per avvertire di pericoli immediati da cui potrebbero derivare lesioni o persino la morte dell'utente.



Attenzione!

Questo simbolo è usato per avvertire di una situazione da cui potrebbero derivare lesioni dell'utente.



Precauzione!

Questo simbolo è usato per richiamare l'attenzione su situazioni da cui potrebbero derivare leggere lesioni dell'utente o piccoli danni della macchina o dell'inventario.

Nell'uso di un apparecchio elettrico è necessario osservare determinate regole di sicurezza fondamentali.

Prima di mettere in funzione la macchina leggere tutti gli avvertimenti di sicurezza e di pericolo.



Precauzione!

Per evitare incendi, folgorazioni elettriche o lesioni di altro genere:

1. Questa macchina corredata degli accessori forniti dal produttore può essere usata per
 - la lucidatura e l'aspirazione di polvere,
 - la pulizia a secco e l'aspirazione di polvere,
 - la pulizia a spruzzo.
2. Far funzionare la macchina in maniera esclusivamente regolamentare.
3. Non impiegare la macchina all'aperto.
4. La macchina e l'unità aspirante non sono adatte per aspirare
 - gas esplosivi,
 - materiali infiammabili,
 - polveri nocive alla salute.



Attenzione!

5. Non impiegare la macchina per la pulizia con liquidi.
6. Questa macchina deve essere utilizzata solo:
 - da coloro che sono stati addestrati sul suo uso sicuro,
 - da coloro che sono stati espressamente autorizzati di farlo.
7. Durante il lavoro con la macchina prestare attenzione alle altre persone, in particolare ai bambini.
8. L'operatore deve verificare che con la macchina non lavorino persone non autorizzate.
9. Prima di mettere in funzione la macchina, verificarne sempre la sicurezza operativa.
10. Dopo l'uso, l'operatore ha l'obbligo di controllare se la macchina presenta danni e difetti riconoscibili dall'esterno. Le eventuali modifiche che possono pregiudicare la sicurezza vanno notificate al servizio di assistenza.
11. L'operatore o il proprietario ha l'obbligo di verificare che la macchina funzioni sempre in uno stato tecnico perfetto.
12. Non si devono smontare, modificare o mettere fuori servizio in nessun caso i dispositivi di sicurezza.
13. Ogni trasformazione o modifica arbitraria della macchina comporta l'esclusione della responsabilità del produttore.



Pericolo!

14. Il valore della tensione elettrica specificata sulla targhetta deve corrispondere a quello della tensione di rete.
15. Non avviare la macchina cortocircuitando morsetti o fili elettrici.
16. La linea di alimentazione elettrica non deve
 - essere danneggiata calpestandola, schiacciandola, tirandola, ecc.
 - Sussiste pericolo se viene calpestata a

macchina in funzione.

17. Verificare regolarmente che la linea di alimentazione elettrica non sia danneggiata.
18. Non usare la macchina se la linea di alimentazione elettrica non è in uno stato regolare.
19. Per l'uso o la sostituzione della linea collegamento elettrico o di collegamento dell'apparecchio non impiegare cavi di un produttore diverso né un cavo di modello diverso da quello originale.
20. I connettori di linee di collegamento elettrico o di collegamento dell'apparecchio devono essere protetti almeno contro gli spruzzi d'acqua.
21. La spina della linea di collegamento deve essere collegata ad una presa di corrente regolamentare.
22. Staccare la linea di alimentazione elettrica dalla rete sotto tensione prima di svolgere interventi di pulizia, assistenza o manutenzione della macchina.
23. Impiegare sempre cavi di prolunga adatti.
24. Collegare solo a reti elettriche che possiedono un interruttore per correnti di guasto.
25. La macchina deve essere usata, sottoposta a manutenzione e riparata solo dalle persone che abbiano familiarità con essa ed a cui siano noti i pericoli.
26. Prima di iniziare a lavorare nelle vicinanze di componenti elettrici, togliersi qualsiasi tipo di monili.
27. Utilizzare solo ricambi ed accessori originali. Per componenti simili di altri produttori viene esclusa qualsiasi responsabilità.
28. Negli interventi di pulizia e di manutenzione rispettare le norme locali relative alla manipolazione regolamentare di oli, grassi, acidi, basi, carburanti ed altri materiali di esercizio simili.
29. Per lo smaltimento di macchine e componenti vecchi rispettare le norme locali in materia.
30. Non pulire la macchina con un apparecchio a getto liquido ad alta pressione.

1. Preparazione della macchina

1. Montaggio e smontaggio degli dischi abrasivi
 - Estrarre la spina
 - Posizionare verticalmente il manico di guida
 - Abbassare la macchina all'indietro
 - Allentare la vite di centraggio del disco abrasivo ruotandola in verso orario
 - Togliere il disco abrasivo o centrarlo sul disco di trascinamento
 - Serrare a fondo la vite di centraggio del disco abrasivo ruotandola in verso antiorario

2. Posizione di lavoro corretta

1. Regolazione del manico di guida
 - Sbloccare il bloccaggio
 - Scegliere la posizione di lavoro
 - Ribloccare il bloccaggio

3. Interruttore (ON/OFF)



Precauzione!

Accendere la macchina solo dopo aver bloccato il manico di guida.

1. Il dispositivo incorporato di "uomo morto" impedisce che la macchina si accenda se il manico di guida è in posizione verticale.
2. Interruttore (ON):
 - Possibile solo se il manico di guida è inclinata
 - Spingere l'interruttore all'esterno con l'indice, premerlo e tenerlo in questa posizione.
3. Interruttore (OFF)
 - Lasciare l'interruttore
 - La macchina si spegne
 - Posizionare verticalmente il manico di guida

4. Regolazione della pressione esercitata dal disco abrasivo

5. Uso della macchina



Precauzione!

Attenzione al cavo elettrico!

1. Afferrare l'impugnatura del manico di guida con le due mani senza stringere troppo
 - Avviare la macchina
 - Abbassare leggermente il manico di guida = la macchina sterza a sinistra
 - Alzare leggermente il manico di guida = la macchina sterza a destra

6. Montaggio del sistema di spruzzatura

1. Allentare le viti di arresto sul sistema di spruzzatura
2. Accostarsi sul manico di guida sotto il portacavi
3. Arretrare l'ugello di spruzzatura all'indietro
4. Attaccare la fune di trazione alla relativa leva
5. Serrare le viti di arresto

7. Montaggio del dispositivo di aspirazione polveri

1. Montare l'unità aspirante sul manico di guida
2. Inserire il tubo flessibile di aspirazione
3. Inserire il cavo nella staffa di guida
4. Montare l'anello d'aspirazione

8. Manutenzione e cura

1. Prima di qualsiasi intervento di manutenzione estrarre sempre la spina.
2. Verificare regolarmente la sicurezza di funzionamento della spina e del cavo elettrico.
3. Gli interventi su componenti elettrici devono essere eseguiti solo da un tecnico.
4. Pulire e sostituire regolarmente il disco abrasivo
5. Controllare e pulire l'anello di aspirazione

6. Controllare e sostituire regolarmente il sacchetto della polvere
7. Pulire la macchina passandovi uno straccio umido.

9. Ricerca ed eliminazione di anomalie

1. La macchina non si accende

Causa:

- spina non inserita
- cavo elettrico difettoso
- interruttore nell'archetto di guida guasto
- condensatore guasto
- il salvamotore è intervenuto spegnendo il motore

2. Funzionamento agitato della macchina

Causa:

- disco abrasivo sporco o danneggiato; un lato è più ermetico che l'altro
- disco abrasivo non è centrato correttamente sul disco di trascinamento
- disco di trascinamento deformato; sostituirlo

3. Aspirazione insufficiente

Causa:

- l'anello aspirante è difettoso o consumato
- il listello aspirante è difettoso o consumato
- il sacchetto della polvere è ostruito o pieno

4. Tracce lasciate sul pavimento; il risultato della lucidatura non è soddisfacente

Causa:

- il pavimento non è pulito
- il disco abrasivo è sporco
- il disco abrasivo non è adatto
- la macchina viene spostata troppo rapidamente
- il disco abrasivo è troppo aggressivo
- la macchina non è spostata con il disco abrasivo in rotazione

10. Caratteristiche tecniche

Tipo		EU 430 Swing
Voltaggio	V	220-240
Frequenza	Hz	50
Classe di protezione		I
Grado di protezione	IP	20
Potenza del motore di azionamento, mass.	W	1800
Aspirazione		option
Ø disco abrasivo	mm	430
Numero di giri	min ⁻¹	850
Pressione esercitata dal disco abrasivo	g/cm ²	10-20
Lunghezza del cavo	m	12
Livello di rumorosità	dB(A)	58
Peso	kg	41
Vibrazione	m/s	< 2,5
Marchio CE		X

Dichiarazione di conformità CE

Produttore:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Dichiariamo che il modello di lucidatrice per pavimenti

EU 430 Swing:

numero di matricola

è stata realizzata in conformità alle norme previste dalle seguenti direttive del Consiglio:

ai sensi della direttiva sulle macchine
2006/42 EG
direttiva sulla bassa tensione 2006/95 EG
Regolamentazione EMC 2004/108 EG

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
Amministratore

DANSK

Introduktion

Denne brugsanvisning skal hjælpe Dem med at lære maskinen at kende og at anvende den rigtigt. Inden maskinen tages i brug, skal henvisningerne læses grundigt.

Ret til tekniske ændringer forbeholdes.

Reservedele og service

Reparationer må kun udføres af en kvalificeret person.

Modelbetegnelse

Model- og serienummer er angivet på maskinens mærkeplade. Disse informationer er nødvendige til bestilling af reservedele. Noter disse i det frie felt nedenfor til senere brug!

MODEL: _____

SERIENUMMER: _____

Udpakning af maskinen

Ved levering skal emballagen og maskinen undersøges nøje. Hvis der er tegn på beskadigelse, skal emballagen gemmes for at den i givet fald kan undersøges af transportfirmaet. Ring **omgående** til transportfirmaet og anmeld skaden.

Sikkerhedsregler og advarsler

Symboler signaliserer eventuelle faresituationer. Læs disse informationer omhyggeligt og sørg for at tage de nødvendige skridt for at beskytte personale og materielle ting.



Fare!

Dette symbol anvendes til at advare mod umiddelbare farer, som kan medføre personskader eller død.



Advarsel!

Dette symbol anvendes til at advare mod situationer, der kan medføre personskader.



Sikkerhed!

Dette symbol anvendes til at gøre opmærksom på situationer, der kan medføre mindre alvorlige personskader eller skader på maskinen eller inventar.

Når et elektrisk apparat anvendes, skal visse grundlæggende sikkerhedsregler følges. Inden maskinen tages i brug, skal sikkerhedsreglerne og advarselserne læses grundigt.



Sikkerhed!

For at undgå risikoen for brand, elektriske stød eller personskader:

1. Denne maskine egner sig kun ved anvendelse af leveret tilbehør fra fabrikanten til
 - Polering + støvopsugning
 - Tørrengøring + støvopsugning
 - Sprayrengøring
2. Anvend maskinen kun svarende til de tiltænkte formål.
3. Maskinen må ikke anvendes udendørs.
4. Maskinen og indsugningsdelen egner sig ikke til sugning af:
 - Eksplosive luftarter
 - Brandbare materialer
 - Sundhedsfarligt støv



Advarsel!

5. Maskinen må ikke anvendes til vådrengøring.
6. Brug kun maskinen:
 - Når De er trænet til at bruge maskinen.
 - Når De udtrykkeligt er blevet autoriseret til at bruge den.
7. Under arbejdet med maskinen skal De være opmærksom på andre personer - især på børn.
8. Brugeren skal sikre sig, at ingen uautoriserede personer arbejder med maskinen.
9. Før brug af maskinen skal driftssikkerheden altid checkes.
10. Efter brug er brugeren forpligtet til at checke maskinen for enhver synlig skade og mangel. Enhver ændring som forringer en sikker brug af maskinen, skal rapporteres til kundeservicen.
11. Brugeren hhv. ejeren af maskinen er ansvarlig for, at maskinen kun anvendes i teknisk perfekt tilstand.
12. Principielt må ingen sikkerhedsindretninger afmonteres, ændres eller deaktiveres.
13. Alle egenmægtige modifikationer og ændringer på maskinen medfører af fabrikantens garantiforpligtelser.



Fare!

14. Spændingen på mærkepladen skal stemme overens med netspændingen.
15. Start ikke maskinen ved at kortslutte elektriske tilslutninger.
16. Netledningen må ikke
 - ødelægges gennem overkørsel, indeklemning, træk osv.
 - Der består fare, når denne overkøres under brug.
17. Netledningen skal regelmæssigt checkes for beskadigelser.
18. Brug ikke maskinen, når netledningen ikke er i en perfekt tilstand.
19. Under brug eller udskiftning af net- eller maskinkabel skal fabrikantens originaldele anvendes.
20. Forbindelserne af net- eller maskinkabel skal mindst være stænkvangsbeskyttet.
21. Tilslutningsledningen stik skal altid tilsluttes en reglementeret stikkontakt.

22. Fjern altid netledningen fra det strømførende net, før De skal rengøre, servicere eller reparere maskinen.
23. Anvend altid kun egnede forlængerledninger.
24. Må kun tilsluttes strømnet, der er forsynet med et fejlstrømsrelæ.
25. Kun personer, som er uddannet i maskinen og som kender risici, må benytte, servicere og reparere maskinen.
26. Enhver form for smykker skal tages af, inden arbejde i nærheden af elektriske komponenter påbegyndes.
27. Anvend kun originale reserve- og tilbehørsdele. Brug af andre tilsvarende dele medfører bortfald af enhver garantiforpligtelse fra fabrikanten.
28. Under rengøring og servicering af maskinen skal lokale eller nationale regulativer følges i forbindelse med sikker omgang med olie, fedt, syre, lud, brændstof og andre lignende driftsmidler.
29. Ved bortskaffelse af gamle maskiner eller maskinkomponenter skal lokale eller nationale regulativer følges.
30. Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere.

1. Forberedelse af maskinen

1. Påsætning og aftagning af skiven
 - Netstikket trækkes ud
 - Styrestangen placeres i lodret position
 - Maskinen vippes bagud
 - Centreringsskruen til skiven løsnes ved at dreje den med uret
 - Tag skiven af og centrér den på skiveholderen
 - Spændes fast med centreringsskruen ved at dreje denne mod uret.

2. Korrekt arbejdsposition

1. Indstilling af styrestang
 - Låsemekanismen løsnes
 - Arbejdspositionen vælges
 - Låsemekanismen fastgøres

3. Tænd/sluk



Sikkerhed!

Start aldrig maskinen før styrestangen er låst.

1. Den indbyggede "dødmands"-knap forebygger indkobling, når styrestangen er i lodret position.
2. Tænd:
 - Kun mulig når styrestangen har en hældning
 - Kontakten skubbes med pegefingern udad – trykkes og holdes fast.
3. Sluk
 - Kontakten slippes
 - Maskinen slukker
 - Styrestangen placeres i lodret position

4. Indstille skivetryk

5. Styring af maskinen



Sikkerhed!

Vær opmærksom på netkablet

1. Hold styrestangens håndtag med et let men sikkert greb med begge hænder
 - Start maskinen
 - Styrestangen presses let nedad = Maskinen kører venstre om
 - Styrestangen løftes let = Maskinen kører højre om

6. Montering af spraysystem

1. Spændeskruerne ved spraysystemet løsnes
2. Sæt på ved styrestangen under kabelholderen
3. Spraydysen udrettes bagud
4. Trækrebet hænges i trækstangen
5. Spændeskruerne strammes

7. Montering af støvsugning

1. Sugeenheden monteres ved styrestangen
2. Sugeslangen sættes i
3. Kabel sættes i styrebøjlen
4. Sugeringen monteres

8. Vedligeholdelse og service

1. Tag altid stikket ud ved vedligeholdelsesarbejde
2. Netstikket og tilslutningskablet skal regelmæssigt kontrolleres for funktions-sikkerhed
3. Arbejde på elektriske komponenter må kun udføres af en kvalificeret person
4. Skiven renses og udskiftes med jævne mellemrum
5. Udsugningsringen undersøges/renses
6. Støvposen undersøges og udskiftes med jævne mellemrum
7. Maskinen tørres af med en fugtig klud

9. Fejlsøgning og afhjælpning

1. Maskinen starter ikke
Årsag:
 - Netstikket er ikke sat i.
 - Tilslutningskablet er defekt
 - Afbryderen i styrebøjlen er defekt
 - Kondensatoren er defekt
 - Motoroverbelastningsværet har koblet motoren fra
2. Urolig kørsel af maskinen
Årsag:
 - Snavset eller beskadiget skive, den ene side er tættere end den anden
 - Skiven er ikke centreret korrekt på skiveholderen
 - Skiveholderen har ændret form, udskiftes
3. Udsugning er utilstrækkelig
Årsag:
 - Udsugningsring defekt eller slidt
 - Udsugningsliste mangelfuld eller slidt
 - Støvposen fuld eller forstoppet

4. Markeringer på bunden, polerresultat ikke tilfredsstillende

Årsag:

- Bund ikke ren
- Snavset skive
- Uegnet skive
- Maskinen bevæges for hurtigt
- Skiven er for aggressiv
- Maskine er gået i stå med skiven i bevægelse

10. Specifikationer

Type		EU 430 Swing
Spænding	V	220-240
Frekvens	Hz	50
Beskyttelsesklasse		I
Beskyttelsesgrad	IP	20
Drivmotor max.	W	1800
Udsugning		option
Rondeller - ø	mm	430
Omdrejningstal	1/min	850
Rondeltryk	g/cm ²	10-20
Kabellængde	m	12
Støjniveau	dB(A)	58
Vægt	Kg	41
Vibration	m/s	< 2,5
CE-kontrol		X

EF - Overensstemmelseserklæring

Fabrikant:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Hermed erklærer vi, at gulvrenseringsmaskinen

EU 430 Swing:

Serienummer

Er fremstillet i overensstemmelse med følgende af Rådets direktiver:

I medfør af EF-maskindirektiv
2006/42 EF

EF-lavspændingsdirektiv 2006/95 EF
EMC-direktiv 2004/108 EF

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
Direktør

NORSK

Introduksjon

Denne bruksanvisningen hjelper deg til å bli bedre kjent med maskinen din og å håndtere den riktig. Vennligst les henvisningene våre før du tar maskinen i bruk.

Med forbehold om tekniske endringer.

Reservedeler og kundetjeneste

Reparasjoner får kun gjennomføres av fagfolk

Navneplate

Type og serienummer til maskinen din finner du på skriftsskiltet til maskinen. Denne informasjonen behøves ved bestilling av reservedeler. Skriv dette inn i etterfølgende felt – da har du det alltid parat!

TYPE:

SERIENUMMER:

Utpakking av maskinen

Etter levering av maskinen bør du kontrollere kartongen og maskinen nøyaktig. Hvis du konstaterer en skade må du oppbevare forpakningen slik at den kan evt. kontrolleres av speditøren. Ring speditøren **med en gang** og meddel skaden.

Sikkerhets- og varselshenvisninger

Symboler signaliserer eventuelle faresituasjonen. Vennligst les disse informasjonene grundig og ta de forholdsreglene som kreves, for å beskytte personal og gjenstander.



Fare!

Brukes for å advare mot umiddelbar fare som kan føre til at brukeren skades eller dør.



Advarsel!

Brukes for å advare mot en situasjon som kan føre til at brukeren skades.



Forsiktig!

Brukes for å tiltrekke oppmerksomheten på situasjoner som kan føre til mindre skader på brukeren, skader på maskinen eller på inventaret.

Ved bruk av et elektrisk apparat må en ivareta visse grunnleggende sikkerhetsregler.

Les alle sikkerhets- og varselshenvisninger før du tar maskinen i bruk.



Forsiktig!

For å unngå risiko av brann, elektrisk slag eller skade:

- polering + støvsuging
- tørrenhold + støvavsugning
- sprayrenhold

ved bruk av tilbehøret levert av produsenten

2. Bruk maskinen utelukkende til ditt formål.
3. Ikke bruk maskinen i friluft.
4. Maskinen og sugeenheter ikke egnet til utsugning av
 - eksplosive gasser
 - antennelige materialer
 - helsefarlig støv



Advarsel!

5. Ikke bruk maskinen til våtrengjøring.
6. Denne maskinen får kun betjenes og brukes av:
 - den som ble undervist i faglig håndtering
 - den som uttrykkelig fikk bruk av maskinen i oppdrag.
7. Vær oppmerksom på andre personer, spesielt barn, ved bruk av maskinen.
8. Brukeren skal sørge for at ingen uberettigede personer arbeider med maskinen.
9. Kontroller alltid maskinens driftssikkerhet før den settes i gang.
10. Brukeren er forpliktet til å kontrollere maskinen for ytre, gjenkjennelige skader og mangler etter bruk. Forandringer som har innflytelse på sikkerheten må meddeles kundetjenesten.
11. Brukeren hhv. eieren av maskinen skal sørge for at maskinen kun blir brukt i teknisk fullgod tilstand.
12. Sikkerhetsinnretninger får ikke demonteres, forandres eller tas ut av drift.
13. Alle forandringer eller justeringer av maskinen uten godkjenning fra produsenten, utelukker produsentens ansvar.



Fare!

14. Spenningen som står på skriftsskiltet må stemme overens med nettspenningen.
15. Ikke start maskinen ved å kortslutte elektriske tilkoblinger.
16. Ledningen til nettilkoblingen får ikke
 - skades ved overkjøring, innklemming, sliting etc.
 - det består fare når denne blir overkjørt i drift.
17. Kontroller ledningen til nettilkoblingen regelmessig for skader.
18. Ikke bruk maskinen hvis ledningen til nettilkoblingen ikke er i feilfri tilstand.
19. Ved bruk eller erstatning av ledninger til nettilkobling eller apparattilkobling som ikke er fra produsenten og avviker fra originalene.
20. Koblere fra ledninger til nettilkobling eller apparattilkobling må i alle fall være vernet mot vannsprut.
21. Støpselet på tilkoblingsledningen må tilkoples en forskriftsmessig stikkontakt.

1. Denne maskinen er kun egnet til

22. Ledningen til nettilkoplingen må alltid skilles fra strømnettet før rengjørings-, service-, eller vedlikeholdsarbeid gjennomføres.
23. Bruk kun egnede skjøteledninger.
24. Kople kun til strømnett som har en verneinnretning mot feilstrøm.
25. Kun den som er kjent med maskinen og er undervist om farene får bruke, vedlikeholde og reparere maskinen.
26. Fjern alle smykker når du jobber i nærheten av elektriske komponenter.
27. Bruk kun originale reserve- og tilbehørsdeler. For lignende deler fra andre produsenter utelukkes ethvert ansvar.
28. Ved renhold eller service på maskinen må en alltid følge de lokale forskrifter for faglig omgang med oljer, fett, syrer, ekstrahering, kraftstoffer og andre lignende drivstoff.
29. Når en skal kvitte seg med en gammel maskin og maskindeler, må man også følge de lokale forskriftene for avfallsdumping.
30. Ikke rengjør maskinen med høytrykksspyler.

1. Forberedning av maskinen

1. På- og avsetting av pads.
 - Trekk ut nettplugg
 - Sett styrestangen loddrett
 - Kipp maskinen bakover
 - Pad-senterskrue løsnes ved å dreie med klokken
 - Pad tas av hhv. Sentreses på padholder
 - Med pad-senterskrue festes det ved å dreie mot klokken.

2. Riktig arbeidsstilling

1. Innstilling av styrestangen
 - Forriglingen løses
 - Velg ut arbeidsposisjon
 - Sett på forrigling

3. På/av



Forsiktig!

Maskinen må først startes etter at styrestangen er forriglet.

1. Den innebygde "dødmannskoplingen" forhindrer at maskinen går på når styrestangen står loddrett.
2. Igangsetting:
 - Kun mulig med bøyd styrestang
 - Skyv bryteren utover med pekefingeren – trykk og hold fast
3. Utkopling
 - Slipp bryter
 - Maskinen slås av
 - Sett styrestangen loddrett

4. Innstilling av padtrykk

5. Førings av maskinen



Forsiktig!

Vær oppmerksom på nettkabelen

1. Hold håndgrepet til styrestangen løst i begge hender
 - Slå på maskinen
 - Trykk styrestangen lett nedover
= Maskinen går mot venstre
 - Løft styrestangen lett
= Maskinen går mot høyre

6. Montering av spraysystemet

1. Løsne klemskruene på spraysystemet
2. Settes på styrestangen under ledningsholderen
3. Innrett sprayboksen bakover
4. Heng trekktauet på trekkspaken
5. Trekk til klemskruer

7. Montering av støvsuging

1. Monter sugeenhet på styrestangen
2. Stikk inn sugeslangen
3. Stikk ledningen inn i styrebøylen
4. Monter sugering

8. Vedlikehold og pleie

1. Trekk alltid ut nettpluggen ved vedlikeholdsarbeid
2. Nettplugg og tilkoplingskabel må sjekkes regelmessig for funksjonssikkerhet
3. Arbeid på elektriske komponenter må kun utføres av fagfolk
4. Pad rengjøres og skiftes regelmessig
5. Sugering kontrolleres og rengjøres
6. Støvpose kontrolleres og skiftes regelmessig
7. Tørk av maskinen med et fuktig tørkle

9. Feilsøk og oppheving

1. Maskinen starter ikke
Årsak:
 - Nettplugg ikke innplugget
 - Tilkoplingskabel defekt
 - På/Av-bryter i føringsbøyle defekt
 - Kondensator defekt
 - Motorens overbelastningsvern har slått motoren av
2. Maskinen går ujevnt
Årsak:
 - Tilskitnet eller skadet pad, en side er tettere enn den andre
 - Pad er ikke riktig sentrert på padholderen
 - Padholder deformert, skift ut
3. Suging utilstrekkelig
Årsak:
 - Sugering defekt eller slitt ned
 - Sugeliste mangelfull eller slitt ned
 - Støvpose tilstoppet eller full
4. Markeringer på gulver, poleringsresultat er ikke tilfredsstillende
Årsak:
 - Gulvet er ikke rent
 - Tilskitnet pad
 - Uegnet pad
 - Maskinen beveges for raskt
 - Pad er for aggressiv
 - Maskinen stopper med løpende pad

10. Tekniske data

Type		EU 430 Swing
Spenning	V	220-240
Frekvens	Hz	50
Verneklasse		I
Vernegrad	IP	20
Drivmotor maks.	W	1800
Oppsugning		option
Pad – ø	mm	430
Turtall	1/min	850
Padtrykk	g/cm ²	10-20
Kabellengde	m	12
Støynivå	dB(A)	58
Vekt	Kg	41
Vibrasjon	m/s	< 2,5
CE-kontroll		X

EU – konformitetserklæring

Produsent:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Tyskland

Hermed erklærer vi at byggemåten til
gulvrensjøringsmaskinen

EU 430 Swing:

Serienummer

stemmer overens med bestemmelsene til
følgende retningslinjer til rådet:

I sinnav EU-maskinretningslinje
2006/42 EG

Retningslinje lavspenning 2006/95 EG
EMV retningslinje 2004/1 08 EG

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09



Eckart Schwamborn
Forretningsfører

SVENSKA

Inledning

Den här bruksanvisningen hjälper dig att lära känna din maskin och att använda den på ett riktigt sätt. Läs igenom våra anvisningar innan du börjar använda maskinen.

Tekniska ändringar förbehålles.

Reservdelar och service

Reparationer får endast utföras av fackman.

Namnskylt

På maskinen finner du maskinens namnskylt och serienummer. Dessa uppgifter är nödvändiga vid beställning av reservdelar. Anteckna dem i raderna nedan - så har du dem alltid tillhands!

MODELL: _____

SERIENUMMER: _____

Packa upp maskinen

När maskinen har levererats bör du noga kontrollera förpackningen såväl som maskinen. Om du upptäcker skador så bevara förpackningen så att den kan kontrolleras av transportföretaget. Kontakta leverantören **genast** och anmäl skadan.

Säkerhets- och varningsföreskrifter

Symbolerna hänvisar till riskfyllda situationer. Var god läs dessa hänvisningar noggrant och vidta erforderliga åtgärder för att skydda personal och utrustning.



Fara!

Används för att varna för omedelbar fara som kan leda till skador eller dödsfall för användaren.



Varning!

Varnar för situationer som kan leda till skador för användaren.



Observera!

Gör användaren uppmärksam på situationer som kan leda till mindre skador på användaren, maskinen eller på inventarier.

Vid användning av elektrisk utrustning måste grundläggande säkerhetsanvisningar följas.

Var god och läs samtliga säkerhetshänvisningar och varningar innan maskinen tas i bruk.



Observera!

För att undvika risk för eld, elektrisk stöt eller skada:

1. Denna produkt får jämte tillverkarens medlevererade tillbehör endast användas till
 - polering + dammborttagning

- torrengöring + dammborttagning
- rengöring med spray

2. Produkten får enbart användas för sitt specifika ändamål.
3. Använd ej produkten utomhus.
4. Produkten och sugenheten är inte lämplig att använda i samband med
 - explosiva gaser
 - lätt antändbart material
 - hälsovådligt damm



Varning!

5. Använd ej produkten för våtskurning
6. Produkten får endast användas av:
 - personal som undervisats i rätt handhavande
 - personal som uttryckligen fått i uppdrag att använda maskinen.
7. Beakta andra personer och speciellt barn vid användning av maskinen.
8. Användaren måste se till att inga obefogade personer använder maskinen.
9. Kontrollera alltid maskinens driftssäkerhet före användning.
10. Det åligger användaren att kontrollera om det uppstått synliga skador och fel efter användningen. Förändringar som kan inverka på säkerheten måste anmälas till kundtjänsten.
11. Användaren resp. maskinens ägare måste se till att maskinen enbart används i oklanderligt skick.
12. Principiellt får inga säkerhetsanordningar demonteras, förändras eller tas ur drift.
13. Tillverkarens ansvar förfaller vid egenmäktiga ombyggnader eller förändringar på maskinen.



Fara!

14. Den på namnskylten angivna spänningen måste stämma överens med nätspänningen.
15. Starta ej maskinen genom kortslutning av elanslutningar.
16. Strömledningen får inte
 - köras över eller skadas genom klämning, slitning, etc.
 - fara kan uppstå om kabeln körs över vid användning.
17. Kontrollera regelbundet om strömledningen har skador.
18. Maskinen får ej tas i drift om strömledningen inte är i felfritt skick.
19. Avvik ej från tillverkarens originalutförande på ström- och maskinkablar när dessa bytes ut.
20. Kopplingar mellan strömlednings- och maskinanslutningar måste vara skyddade mot sprutande vatten.
21. Anslutningsledningens stickkontakt måste anslutas till en godkänd stickkontakt.
22. Strömledningen måste kopplas från nätet innan rengörings-, service- eller underhållsarbeten får utföras.
23. Använd enbart godkända förlängningskablar.

24. Anslut endast till nät som har skydd mot felström.
25. Endast personal som känner till maskinen och risker vid handhavandet får använda, sköta och reparera maskinen.
26. Ta av alla slags smycken när du arbetar i närheten av elektriska komponenter.
27. Använd enbart originalreservdelar och – tillbehör. Garanti förfaller vid användning av liknande komponenter från andra tillverkare.
28. Vid rengörings- och underhållsarbeten måste gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land följas för fackmässigt handhavande av olja, fett, syra, lake, motorbränsle och andra liknande bränslen.
29. Gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land måste följas vid avfallshantering av maskinen och dess beståndsdelar.
30. Rengör ej maskinen med en högtrycksspruta.

1. Förbereda maskinen

1. Sätta på och ta av pad
 - dra ur stickkontakten
 - ställ reglagehandtaget lodrätt
 - tippa maskinen bakåt
 - Lossa padcentreringskruven genom att vrida medurs
 - Tag av pad eller centrera på padhållaren
 - Drag åt moturs med padcentreringskruven.

2. Korrekt arbetsställning

1. Ställa in reglagehandtaget
 - Lossa fastlåsningen
 - välj arbetsposition
 - spänn fast

3. Start och stopp



Observera!

Starta inte maskinen förrän reglagehandtaget är fastlåst.

1. Det inbyggda „dödmansläget“ förhindrar påkoppling vid upprätt stående reglagehandtag.
2. Start:
 - endast möjligt vid lutande reglagehandtag
 - skjut strömbrytaren med pekfinger utåt – tryck och håll fast.
3. Stopp:
 - släpp strömbrytaren
 - Maskinen stannar
 - ställ reglagehandtaget lodrätt

4. Ställa in padtryck

5. Använda maskinen



Observera!

Se upp med strömledningen

1. Fatta reglagehandtagets handgrepp lätt med båda händer
 - starta maskinen
 - Tryck reglagehandtaget lite nedåt = maskinen går motsols
 - Lyft upp reglagehandtaget lite = maskinen går medsols

6. Montering av spraysystem

1. Lossa klämskruvarna på spraysystemet
2. Sätt den på reglagehandtaget under kabelhållaren
3. Justera spraydysan bakåt
4. Haka in draglinan i dragkroken
5. Dra åt klämskruvarna

7. Montera dammsugning

1. Montera sugenheten på reglagehandtaget
2. Sätt in sugslangen
3. Sätt in kabeln i reglagehandtaget
4. Montera sugringen

8. Underhåll och skötsel

1. Dra alltid ur stickkontakten vid servicearbeten
2. Kontrollera regelbundet om strömledningen och stickkontakten har skador
3. Underhållsarbeten på elektriska komponenter får endast utföras av fackman
4. Rengör och byt ut padden regelbundet
5. Kontrollera och rengör utsugsring
6. Kontrollera regelbundet dammpåse och byt ut
7. Torka av maskinen med en fuktig duk

9. Felsökning och motåtgärder

1. Maskinen startar inte
Orsak:
 - stickkontakten har ej satts i
 - strömledning defekt
 - strömbrytare på styrbygel defekt
 - kondensator defekt
 - motorskyddet har kopplat av motorn
2. Maskinen går ojämnt
Orsak:
 - Smutsig eller skadad pad, en sida är tätare än den andra,
 - Pad ej korrekt centrerad på padhållaren
 - Padhållare deformerad, byt ut
3. Otillräcklig uppsugning
Orsak:
 - Sugring defekt eller utsliten.
 - Suglist skadad eller utsliten
 - Dammpåse igensatt eller full

4. Markeringar på marken, otillfredsställande poleringsresultat
Orsak:
- Marken ej ren
 - Smutsig pad
 - Olämplig pad
 - Maskinen rörs för snabbt
 - Pad är för aggressiv
 - Maskinen har stannat med roterande pad

10. Tekniska specifikationer

Type		EU 430 Swing
Spänning	V	220-240
Frekvens	Hz	50
Skyddsklass		I
Skyddsgrad	IP	20
Drivmotor max.	W	1800
Utsugning		option
Rondeller – ø	mm	430
Varvtal	1/min	850
Rondellertryck	g/cm ²	10-20
Kabellängd	m	12
Ljudnivå	dB(A)	58
Vikt	Kg	41
Vibration	m/s	< 2,5
CE-godkänning		X

EU – Konformitetsförklaring

Tillverkare:

Schwamborn Gerätebau GmbH
 Robert-Bosch Str. 8
 D-73117 Wangen bei Göppingen
 Germany

Härmed förklarar vi att
 golvrengöringsmaskinen

EU 430 Swing:

Serienummer

har tillverkats i enlighet med bestämmelserna i
 följande direktiv från Rådet:

i enlighet med EG maskindirektivet
 2006/42 EG
 EG-lågspänningsdirektiv 2006/95 EG
 EMV riktlinje 2004/1 08 EG

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
 DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
 DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

DIN EN 55014-1: 2007-06
 DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
 DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
 Verkställande direktör

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Εισαγωγή

Αυτό το εγχειρίδιο χρήσης θα σας βοηθήσει να γνωρίσετε τη μηχανή σας και να την χειρίζεστε σωστά. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε τις οδηγίες μας προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.

Κρατούμε το δικαίωμα τεχνικών αλλαγών.

Ανταλλακτικά και σέρβις

Επισκευές πρέπει να γίνονται οπωσδήποτε από εξειδικευμένο προσωπικό.

Χαρακτηρισμός τύπου

Ο τύπος και ο αριθμός σειράς της μηχανής σας αναγράφονται στην πινακίδα τύπου της μηχανής. Αυτές οι πληροφορίες είναι αναγκαίες για την παραγγελία ανταλλακτικών. Σας παρακαλούμε να τις γράψετε στο παρακάτω κενό πεδίο για να τις έχετε πάντα στη διάθεσή σας!

ΤΥΠΟΣ:

ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ:

Ξεπακετάρισμα της μηχανής

Μετά από την παράδοση της μηχανής θα πρέπει να ελέγξετε προσεκτικά το κουτί μεταφοράς και τη μηχανή. Σε περίπτωση που διαπιστώσετε κάποια ζημιά πρέπει να κρατήσετε τη συσκευασία για να ελεγχθεί ενδεχομένως από τον αποστολέα. Καλέστε **αμέσως** τον αποστολέα και δηλώστε εκεί τη ζημιά.

Υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης

Ενδεχόμενοι κίνδυνοι επισημαίνονται με σύμβολα. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις πληροφορίες και να λάβετε τα απαραίτητα μέτρα για να προστατέψετε προσωπικό και υλικά αγαθά.



Κίνδυνος!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για άμεσο κίνδυνο, ο οποίος θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό ή σε θάνατο του χρήστη.



Προειδοποίηση!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για κάποια κατάσταση που θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό του χρήστη.



Προσοχή!

Χρησιμοποιείται για να προσέχει ο χειριστής ορισμένες καταστάσεις που μπορούν να οδηγήσουν σε μικρά τραύματά του καθώς και σε ζημιές της μηχανής ή του εξοπλισμού.

Κατά τη χρήση μιας ηλεκτρικής συσκευής πρέπει να λαμβάνονται υπόψη ορισμένοι βασικοί κανόνες ασφάλειας.

Να διαβάσετε όλες τις υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης, προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.



Προσοχή!

Για την πρόληψη κινδύνου πυρκαγιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμού:

- Αυτή η μηχανή μαζί με τα αξεσουάρ που προμηθεύονται από τον κατασκευαστή είναι αποκλειστικά και μόνο κατάλληλη για
 - γυάλισμα + απορρόφηση σκόνης
 - στεγνό καθάρισμα + απορρόφηση σκόνης
 - καθάρισμα με ψεκασμό
- Να χρησιμοποιείτε τη μηχανή αποκλειστικά και μόνο σύμφωνα με τον προορισμό της.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή σε ανοιχτούς χώρους.
- Η μηχανή και η διάταξη απορρόφησης δεν είναι κατάλληλες για την απορρόφηση
 - εκρηκτικών αερίων
 - εύφλεκτων υλών
 - σκονών που είναι επικίνδυνες για την υγεία



Προειδοποίηση!

- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή για υγρό καθάρισμα.
- Ο χειρισμός και η χρήση αυτής της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία:
 - έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τον κανονικό χειρισμό
 - έχουν πάρει ρητή εντολή για τη χρήση της.
- Κατά τις εργασίες με τη μηχανή πρέπει να προσέχετε άλλα άτομα, ιδίως παιδιά.
- Ο χειριστής πρέπει να εξασφαλίσει ότι η μηχανή δεν χρησιμοποιείται από μη εξουσιοδοτημένα άτομα.
- Πριν από τη θέση της μηχανής σε λειτουργία πρέπει να την ελέγχετε πάντα σχετικά με την λειτουργική της ασφάλεια.
- Ο χειριστής είναι υποχρεωμένος να ελέγχει τη μηχανή μετά από κάθε χρήση σχετικά με ορατές ζημιές και ελαττώματα. Αλλαγές που επηρεάζουν την ασφάλεια πρέπει να γνωστοποιηθούν στο τμήμα σέρβις.
- Ο χειριστής ή ο ιδιοκτήτης της μηχανής πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι η μηχανή λειτουργεί πάντα σε άψογη τεχνική κατάσταση.
- Βασικά δεν επιτρέπεται η αφαίρεση, αλλαγή ή απενεργοποίηση προστατευτικών εξοπλισμών.
- Κάθε αυθαίρετη μετατροπή ή αλλαγές στη μηχανή αποκλείουν την ευθύνη του κατασκευαστή.



Κίνδυνος!

- Η τάση που αναγράφεται στην πινακίδα τύπου πρέπει να συμφωνεί με την τάση του ηλεκτρικού δικτύου.
- Μην βάζετε μπρος τη μηχανή με βραχυκύκλωμα ηλεκτρικών συνδέσεων.

16. Το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν επιτρέπεται
 - να ζημιωθεί από το πέρασμα οχημάτων, σύνθλιψη, τέντωμα κλπ.
 - Υπάρχει κίνδυνος, όταν η μηχανή περνάει κατά τη λειτουργία πάνω από το καλώδιο παροχής ρεύματος.
17. Να ελέγχετε το καλώδιο παροχής ρεύματος κατά τακτά χρονικά διαστήματα σχετικά με ζημιές.
18. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, όταν το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν βρίσκεται σε άψογη κατάσταση.
19. Σε περίπτωση χρήσης ή αντικατάστασης καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών δεν επιτρέπονται αποκλίσεις ως προς τον κατασκευαστή ή τους αυθεντικούς τύπους.
20. Οι συζεύξεις καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών πρέπει να είναι κατ'ελάχιστον προστατευμένες από πιτσιλιές νερού.
21. Το φινιρίσμα του καλωδίου σύνδεσης πρέπει να συνδέεται με κατάλληλη και κανονική πρίζα.
22. Πριν από την εκτέλεση εργασιών καθαρισμού, σέρβις ή συντήρησης πρέπει να αποσυνδεθεί οπωσδήποτε το καλώδιο παροχής ρεύματος από το δίκτυο παροχής ρεύματος.
23. Να χρησιμοποιείτε πάντα μόνο τις κατάλληλες προεκτάσεις.
24. Να συνδέετε τη μηχανή μόνο σε δίκτυα ηλεκτρικού ρεύματος που διαθέτουν ασφαλιστικό διακόπτη (γενική ασφάλεια).
25. Η χρήση, συντήρηση και επισκευή της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία έχουν εξοικειωθεί με τη μηχανή και έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τους κινδύνους.
26. Να αφαιρέσετε κάθε είδους κοσμήματα όταν θέλετε να δουλέψετε κοντά σε ηλεκτρικά μέρη.
27. Να χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά και αξεσουάρ. Για παρόμοια εξαρτήματα άλλων κατασκευαστών δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη.
28. Κατά τις εργασίες καθαρισμού και συντήρησης πρέπει να φροντίζετε για την τήρηση των κρατικών προδιαγραφών που ισχύουν στην εκάστοτε χώρα σχετικά με την κατάλληλη μεταχείριση λαδιών, γρασών, οξέων, αλκαλικών διαλυμάτων, καυσίμων και άλλων παρόμοιων μέσων λειτουργίας.
29. Να τηρείτε κατά τη διάθεση παλιών μηχανών ή εξαρτημάτων τις σχετικές κρατικές προδιαγραφές της εκάστοτε χώρας.
30. Δεν επιτρέπεται το καθάρισμα της μηχανής με καθαριστήρα υψηλής πίεσης.

1. Προετοιμασία της μηχανής

1. Τοποθέτηση και αφαίρεση του εξαρτήματος καθαρισμού (pad)
 - Βγάλτε το φινιρίσμα από τη πρίζα
 - Φέρτε τη λαβή σε όρθια θέση
 - Ανατρέψτε τη μηχανή προς τα πίσω
 - Χαλαρώστε τη βίδα κεντραρίσματος του pad, περιστρέφοντάς την προς τα δεξιά
 - Αφαιρέστε το pad ή κεντράρετε το πάνω στο στήριγμά του
 - Σφίξτε τη βίδα κεντραρίσματος του pad περιστρέφοντάς την προς τα αριστερά.

2. Σωστή θέση εργασίας

1. Ρύθμιση της λαβής
 - Απασφαλίστε τη λαβή
 - Επιλέξτε τη σωστή θέση εργασίας
 - Ασφαλίστε τη λαβή

3. Άνοιγμα/κλείσιμο



Προσοχή!

Η λειτουργία της μηχανής επιτρέπεται μόνο, όταν η λαβή είναι ασφαλισμένη.

1. Το ενσωματωμένο "κύκλωμα ασφαλείας" παρεμποδίζει την ενεργοποίηση της μηχανής όταν η λαβή βρίσκεται σε όρθια θέση.
2. Άνοιγμα:
 - Είναι μόνο δυνατό με κεκλιμένη λαβή
 - Σπρώξτε το διακόπτη με το δάχτυλο προς τα έξω – πιέστε και κρατήστε τον.
3. Κλείσιμο
 - Αφήστε το διακόπτη
 - Η μηχανή τίθεται εκτός λειτουργίας
 - Φέρτε τη λαβή σε όρθια θέση

4. Ρύθμιση της πίεσης του pad

5. Οδήγηση της μηχανής



Προσοχή!

Πρέπει να προσέχετε το καλώδιο παροχής ρεύματος!

1. Πιάστε τη λαβή χαλαρά με τα δύο χέρια
 - Βάλτε μπρος τη μηχανή
 - Πιέστε τη λαβή ελαφρώς προς τα κάτω
= Η μηχανή δουλεύει προς τα αριστερά
 - Ανασηκώστε τη λαβή ελαφρώς
= Η μηχανή δουλεύει προς τα δεξιά

6. Μοντάρισμα της συσκευής ψεκασμού

1. ψεκασμού
2. Τοποθετήστε το στη λαβή κάτω από τον συγκρατητήρα του καλωδίου
3. Ευθυγραμμίστε το ακροφύσιο ψεκασμού προς τα πίσω
4. Προσθέστε το συρματοσκόινο έλξης στο μοχλό έλξης
5. Σταθεροποιήστε τον τερματικό κοχλία

7. Μοντάζ του αναρροφητήρα

1. Μοντάρετε την μονάδα αναρρόφησης στη λαβή
2. Προσθέστε το σωλήνα αναρρόφησης
3. Προσθέστε το καλώδιο στο πλέγμα οδήγησης
4. Μοντάρετε το δακτύλιο αναρρόφησης

8. Συντήρηση και φροντίδα

1. Πριν από εργασίες συντήρησης πρέπει να βγάξετε πάντα το φινιρίσμα από την πρίζα
2. Να ελέγχετε το φινιρίσμα και το καλώδιο σύνδεσης τακτικά σχετικά με τη λειτουργική τους ασφάλεια
3. Η εκτέλεση εργασιών σε ηλεκτρικά μέρη επιτρέπεται αποκλειστικά και μόνο σε εξειδικευμένο προσωπικό

4. Να καθαρίζετε και να αλλάζετε το pad σε τακτά χρονικά διαστήματα
5. Ελέγξτε και καθαρίστε το δακτύλιο αναρρόφησης
6. Να ελέγχετε και να αλλάζετε σε τακτά χρονικά διαστήματα τη σακούλα σκόνης
7. Σκουπίστε τη μηχανή με βρεγμένο πανί

9. Αναζήτηση βλαβών και επισκευή

1. Η μηχανή δεν εκκινά

Αιτία:

- Το φως δεν βρίσκεται στην πρίζα
- Το καλώδιο σύνδεσης είναι χαλασμένο
- Ο διακόπτης ανοίγματος/κλεισίματος στη λαβή είναι χαλασμένος
- Ο συμπυκνωτής είναι χαλασμένος
- Ο διακόπτης υπερφόρτισης κινητήρα έκλεισε τον κινητήρα

2. Ανώμαλη λειτουργία της μηχανής

Αιτία:

- Λερωμένο ή χαλασμένο pad, μία πλευρά είναι πιο πυκνή από την άλλη
- Λάθος κεντράρισμα του pad πάνω στο στήριγμά του
- Παραμορφωμένο στήριγμα του pad,
- αντικαταστήστε το

3. Ανεπαρκής απορρόφηση

Αιτία:

- Χαλασμένος ή φθαρμένος δακτύλιος αναρρόφησης
- Χαλασμένη ή φθαρμένη λωρίδα αναρρόφησης
- Βουλωμένη η γεμάτη σακούλα σκόνης

4. Σημάδια στο πάτωμα, μη ικανοποιητικό αποτέλεσμα γυαλίσματος

Αιτία:

- Το πάτωμα δεν είναι καθαρό
- Λερωμένο pad
- Ακατάλληλο pad
- Πολύ γρήγορη κίνηση της μηχανής
- Πολύ επιθετικό pad
- Η μηχανή ήταν ακινητοποιημένη ενώ το pad ήταν σε λειτουργία

10. Τεχνικά στοιχεία

Τύπος		EU 430 Swing
Τάση	V	220-240
Συχνότητα	Hz	50
Κλάση προστασίας		I
Βαθμός προστασίας	IP	20
Κινητήρας το ανώτ.	W	1800
Απορρόφηση		X
Διάμετρος pad	mm	430
Αριθμός στροφών	1/min	850
Πίεση του pad	g/cm ²	10-20
Μήκος καλωδίου	m	12
Στάθμη θορύβου	dB(A)	58
Βάρος	Kg	41
Δονήσεις	m/s	< 2,5
Δοκιμή CE		Ναι

Δήλωση συμμόρφωσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κατασκευαστής:

Schwamborn Gerötebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Γερμανία

Με την παρούσα δηλώνουμε ότι ο τύπος μηχανής καθαρισμού πατωμάτων

EU 430 Swing:

αρ. Σειράς

κατασκευάστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών του Συμβουλίου:

Με την έννοια της οδηγίας ΕΟΚ περί μηχανών
2006/42 EG

Προδιαγραφή της ΕΟΚ περί χαμηλής τάσης
2006/95 EG

Κανονισμός περί ηλεκτρομαγνητικής
συμβατότητας 2004/1 08 EG

DIN EN 60335-2-67: 2010-01
DIN EN 60335-1: 2007-02

DIN EN 13857 : 2008-06
DIN EN 60204-1 : 2007-06/A1 2009-10

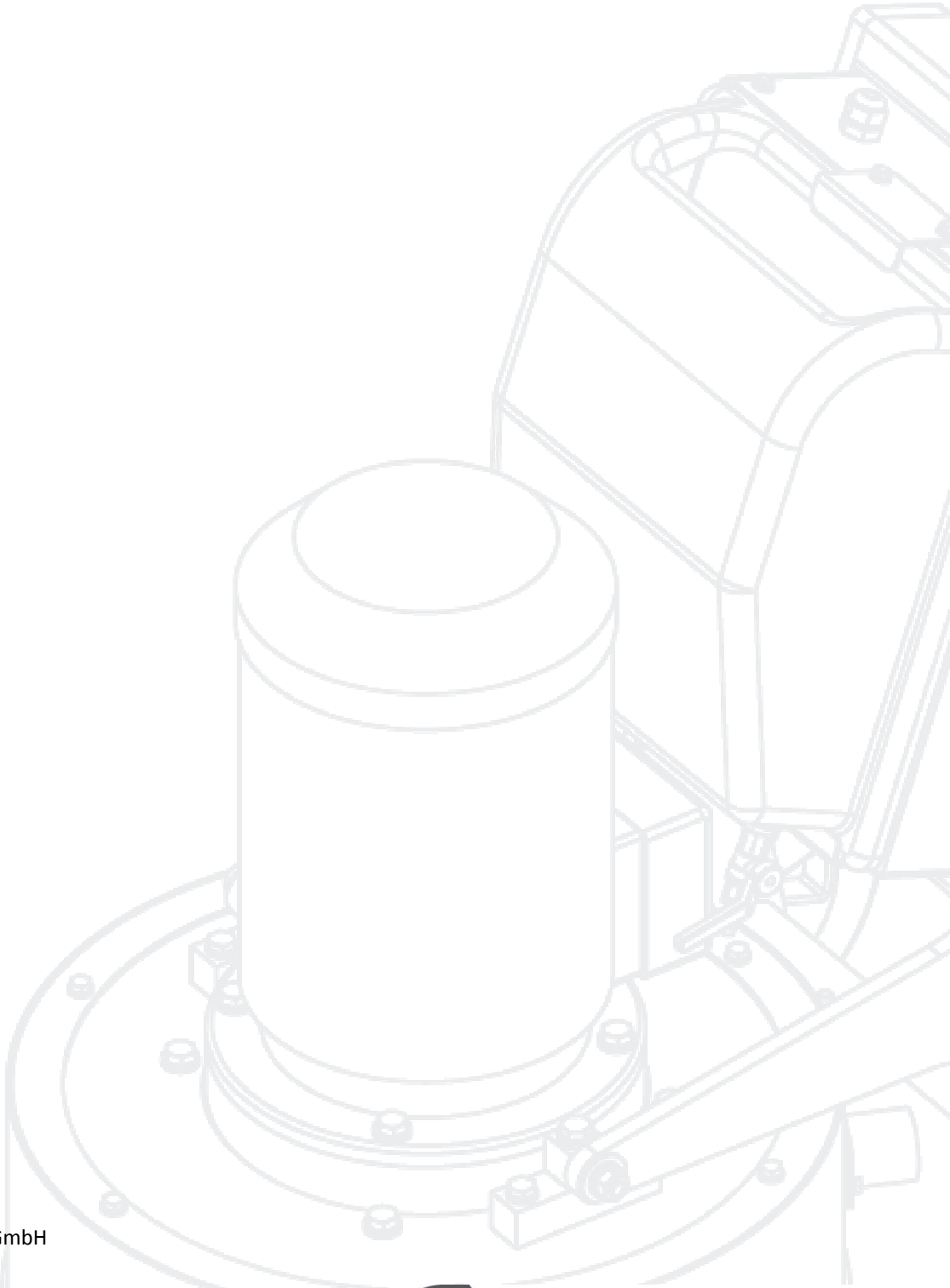
DIN EN 55014-1: 2007-06
DIN EN 55014-2: 2009-06

DIN EN 61000-3-2: 2006-10
DIN EN 61000-3-3: 2009-06

29/12/09

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
Ο διευθυντής



Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch-Straße 8
D-73117 Wangen / GP
Tel.: +49 (0) 7161 / 2005-0
Fax: +49 (0) 7161 / 2005-10
www.schwamborn.com
E-Mail: info@schwamborn.com

 **Schwamborn**
...mit uns machen Sie Boden gut!